

LE TEMPS D'AIMER LA DANSE

BIARRITZ

letempsdaimer.com

Irailak
05 > 15
Septembre
2025



LE TEMPS D'AIMER LA DANSE

BIARRITZ

SPECTACLES EN SALLE

SPECTACLES GRATUITS

AUTOUR DES SPECTACLES

Calendrier	p.02
Editos	p.05
Spectacles en salle	p.09
Spectacles gratuits	p.59
Autour des spectacles	p.73
Nos engagements	p.87
Infos pratiques	p.93
Remerciements	p.102
Nous soutenir	p.103

Vendredi 05/09

09:00	BIARRITZ • Gamaritz, Gare du Midi Rencontre professionnelle Forum Danse & Santé	p.82
12:30	BIARRITZ • Jardin public Répétition publique Ballet de l'Opéra Grand Avignon	p.74
19:00	BIARRITZ • Théâtre du Casino Municipal Ballet de l'Opéra Grand Avignon America	p.10
21:00	BIARRITZ • Théâtre de la Gare du Midi CCN Malandain Ballet Biarritz <i>La Chambre d'amour</i>	p.12

Samedi 06/09

09:00	BIARRITZ • Gamaritz, Gare du Midi Rencontre professionnelle Forum Danse & Santé	p.82
-------	--	------

10:00	BARCUS • Maison pour tous Atelier avec Mizel Théret	p.83
14:00	BIARRITZ • Théâtre du Casino Municipal Rencontre professionnelle Saut de basque	p.79
12:30	BIARRITZ • Jardin public Répétition publique CCN Malandain Ballet Biarritz	p.74
15:00	BIARRITZ • Place Bellevue Olaia & Gilles Festa formal	p.60
17:00	BIARRITZ • Place Bellevue Mutxiko avec Saltoka	p.83
17:00	BARCUS • Fronton Mizel Théret & Beñat Achiary Hizketak	p.61
17:00	BIARRITZ • Plaza Berri Université du Mouvement / Création <i>Pourquoi pas moi</i>	p.60
17:00	BIARRITZ • Théâtre du Colisée C^{ie} Sous la peau <i>Une passion dévoilée</i> Conférence dansée	p.14
19:00	BIARRITZ • Théâtre du Casino Municipal Kukai Dantza Txalaparta	p.16
20:00	SAINT-PALAIS • Complexe Saint-Louis Dantzaz Hona	p.30
21:00	BIARRITZ • Théâtre de la Gare du Midi CCN Malandain Ballet Biarritz <i>La Chambre d'amour</i>	p.12

Dimanche 07/09

14:00	BIARRITZ • Promenoir de la Grande Plage Gigabarre Ballet de l'Opéra Grand Avignon	p.85
12:15	BIARRITZ • Scène de la Grande Plage B&M Compagnie Joia, Mélodie pour <i>deux âmes solitaires, Boléro</i>	p.62
15:00	BIARRITZ • Place Clémenceau Fabian Thomé Nahas	p.62
17:00	BIARRITZ • Scène de la Grande Plage Zarena Zarelako Herrikoa	p.63

17:00	ITXASSOU • Fronton Mizel Théret & Beñat Achiary Hizketak	p.64
17:00	BIARRITZ • Plaza Berri Université du Mouvement / Création <i>Pourquoi pas moi</i>	p.63
17:00	BIARRITZ • Théâtre du Colisée C^{ie} Gilles Baron Aïon	p.18
19:00	BIARRITZ • Théâtre du Casino Municipal C^{ie} Sous la peau <i>Hors normes</i>	p.20
20:00	LOUHOSSOA • Harri Xuri Collectif HEDO Douslèt	p.36
21:00	ANGLET • Théâtre Quintauou CCN - Ballet de Lorraine <i>Static Shot, A Folia</i>	p.22

Lundi 08/09

09:00	BIARRITZ • Salon Diane, Casino Municipal Rencontre professionnelle Transition écologique du spectacle vivant	p.79
12:30	BIARRITZ • Jardin public Répétition publique London City Ballet	p.74
18:00	BIARRITZ • Plaza Berri Atelier contemporain	p.83
21:00	ANGLET • Théâtre Quintauou CCN - Ballet de Lorraine <i>Static Shot, A Folia</i>	p.22
21:00	BIARRITZ • Théâtre de la Gare du Midi London City Ballet <i>Momentum</i>	p.24

Mardi 09/09

12:30	BIARRITZ • Jardin public Répétition publique Dantzaz	p.74
15:00	BIARRITZ • Médiathèque Film de danse <i>Emersion</i>	p.76
18:00	BIARRITZ • Plaza Berri Atelier contemporain	p.83
19:00	BIARRITZ • Gamaritz, Gare du Midi Mizel Théret & Beñat Achiary Hizketak	p.26

19:00 24:00	BIARRITZ • Théâtre du Colisée Soirée émergente <i>3^e Loge / La Mamma Company</i>	p.28
24:00	BIARRITZ • Théâtre du Casino Municipal Dantzaz Hona	p.30

Mercredi 10/09

12:30	BIARRITZ • Jardin public Répétition publique C^{ie} Blanca Li	p.74
15:00	BIARRITZ • Médiathèque Film de danse Good Girls	p.76
15:00	BIARRITZ • Salon Diane, Casino Municipal Atelier avec Bruno Benne	p.83
18:00	BIARRITZ • Plaza Berri Tremplin Corps & Graphique	p.65
18:00	PAU • Zénith CCN - Ballet de Lorraine Echauffement collectif	p.83
19:00	BIARRITZ • Gamaritz, Gare du Midi Mizel Théret & Beñat Achiary Hizketak	p.26
20:00	PAU • Zénith CCN - Ballet de Lorraine Static Shot, A Folia	p.22
24:00	BIARRITZ • Théâtre de la Gare du Midi C^{ie} Blanca Li Didon et Enée	p.32

Jeudi 11/09

12:30	BIARRITZ • Jardin public Répétition publique C^{ie} Beaux-Champs	p.74
15:00	BIARRITZ • Médiathèque Film de Danse Lisette Malidor, <i>une artiste universelle</i>	p.76
17:00	BIARRITZ • Salon Diane, Casino Municipal Atelier Gaga	p.83
19:00	BIARRITZ • Théâtre du Casino Municipal C^{ie} Beaux-Champs Prendre l'Air	p.34

24:00	BIARRITZ • Théâtre du Colisée Collectif HEDO Douslèt	p.36
24:00	BAYONNE • Théâtre Michel Portal Carolyn Carlson Company The Tree	p.38

Vendredi 12/09

12:30	BIARRITZ • Jardin public Répétition publique C^{ie} Projet Ra.Re	p.74
15:00	BIARRITZ • Médiathèque Film de danse Oxymore(s)	p.76
17:00	BIARRITZ • Salon Diane, Casino Municipal Atelier Gaga	p.83
20:00	MAULÉON • Jai Alai CCN Malandain Ballet Biarritz & Berritza Elgarrekin	p.40
24:00	BIARRITZ • Théâtre du Casino Municipal C^{ie} des Corps Jetés Viscum	p.42

Samedi 13/09

12:30	BIARRITZ • Jardin public Répétition publique Bilaka Kolektiboa	p.74
15:00	BIARRITZ • Place Saint-Charles Kukai Dantza Euskorleans	p.66
17:00	BIARRITZ • Salon Diane, Casino Municipal C^{ie} Projet Ra.Re Retour à Itak	p.44
18:00	PAU • Place Récaborde Jann Gallois & Sylvain Huc <i>Block Party, In Between</i>	p.66
19:00	BIARRITZ • Théâtre du Colisée C^{ie} par Terre [Suprestrat]	p.46
19:30	LA BASTIDE-CLAIRENCE • Clarenza Collectif HEDO Douslèt	p.36
20:00	GARAZI • Jai Alai CCN Malandain Ballet Biarritz & Berritza Elgarrekin	p.40
20:00	ST-PÉE-SUR-NIVELLE • Salle Larreko Dantzaz Hona	p.30

24:00	BIARRITZ • Théâtre de la Gare du Midi CCN Ballet Preljocaj Requiem(s)	p.48
22:30	BIARRITZ • Atabal AltxaLili	p.50

Dimanche 14/09

Journée le Temps d'Aimer l'Océan		p.68
10:00	BARDOS • Salle Erdizka Atelier avec le collectif HEDO	p.84
10:30	BIARRITZ • Grand Studio, Gare du Midi Atelier parent / enfant	p.84
14:00	BIARRITZ • Promenoir de la Grande Plage Gigabarre CCN Ballet Preljocaj	p.85
12:15	BIARRITZ • Scène de la Grande Plage Studio K	p.68
14:00	BIARRITZ • Gamaritz, Gare du Midi C^{ie} À Pas Furtifs Sorcières	p.52
15:00	BARDOS • Fronton Collectif HEDO Douslèt	p.69
16:00	BARDOS • Fronton Dantzaz Gesala	p.69
16:00	HASPARREN • Place Verdun C^{ie} Projet Ra.Re Retour à Itak	p.70
17:00	BIARRITZ • Plaza Berri C^{ie} Le Doux Supplice En attendant le grand soir	p.54
19:00	ERRETERIA • LekuOna Fabrika CCN Malandain Ballet Biarritz <i>Soirée de Ballets</i>	p.40
19:00	BIARRITZ • Théâtre du Casino Municipal Bilaka Kolektiboa Bezperan	p.56
24:00	BIARRITZ • Théâtre de la Gare du Midi CCN Ballet Preljocaj Requiem(s)	p.48
Lundi 15/09		
10:30	TARDETS • Jardin public Collectif HEDO Douslèt	p.71



Maidier Arosteguy

Maire de Biarritz

Biarritzeko auzapeza

À la croisée des chemins entre excellence et accessibilité, tradition et modernité, le Temps d'Aimer la Danse revient cette année encore faire vibrer Biarritz et tout le territoire au rythme du mouvement.

Événement attendu de la rentrée culturelle, le festival célèbre en 2025 une édition exceptionnelle, marquée par la présence des quatre chorégraphes qui siègent à l'Académie des beaux-arts : Angelin Preljocaj, Blanca Li, Carolyn Carlson, et bien sûr Thierry Malandain. Ce dernier ouvrira le bal avec *la Chambre d'amour*, une re-crédation émouvante de sa première œuvre biarrote – un hommage à la terre qui l'a vu s'épanouir.

Singulier en Europe, le festival se distingue aussi par sa fidélité aux grands Ballets : le Ballet Preljocaj, le Ballet de l'Opéra Grand Avignon, le Ballet de Lorraine et le London City Ballet illumineront les scènes de la Ville.

Mais le Temps d'Aimer, c'est aussi une célébration de la vitalité chorégraphique du Pays Basque, portée par de brillantes compagnies implantées de part et d'autre des Pyrénées, reflet d'un foisonnement artistique remarquable. Pensé pour toutes et tous, le festival rassemble les générations autour de spectacles célébrant la richesse et la diversité des courants de la danse. Fidèle à son esprit d'ouverture, le festival investit avec enthousiasme l'espace public : gigabarre, spectacles de rue, répétitions ouvertes... Les quartiers de Biarritz, ses places et ses plages se transforment ainsi en scènes vivantes d'un art à partager. L'engagement du festival pour une culture vivante, ouverte et écoresponsable se prolonge à l'échelle de l'agglomération et au-delà : Mauléon, Garazi, Errenteria accueillent le Malandain Ballet Biarritz pour que la danse rayonne toujours plus loin.

Soyez les bienvenus à cette nouvelle édition du Temps d'Aimer. Puisse-t-elle vous émouvoir, vous surprendre et, surtout, nous rassembler.

Bikantasuna eta helgarritasuna, ohidura eta gaurkotasunaren bateragunea dugu Dantzaren Maitaldia eta aurtén, beste behin iraganen da, Biarritz eta lurralde osoa mugimenduen erritmoaz dardaraziz.

Kultura sartzearen ohiko gertaera, 2025ean sekulako alea eskaintzen du festibalak, Angelin Preljocaj, Blanca Li, Carolyn Carlson, eta, bistan dena, Thierry Malandain, arte ederretako Akademian dabilzen lau koreografoak etorerraraziz. Azken honek dio dantzaldiari hastapena emanen *Chambre d'Amour* obra eskainiz. Biarritzen plantatu eta burutu zuen lehen sorkuntzaren berriz sortze hunkigarria – haren loratzea ahalbidetu duen lurrari eskaini omenaldi ederra.

Europar hain berezia den festibalaren ezaugarri nagusienetako bat dugu baleta handiei harrera eskaintzen diola beti: Preljocaj Baletak, Grand Avignon Operako Baletak, Lorraineko Baletak, eta London City Ballet-ek argitan emanen dituzte Hiriko taulada guztiak.

Sekulako nasaitasun artistikoaren isla dugu ere, Pirinioetako zati batean eta bestean plantatuak diren konpainia distiratsuek eraman Euskal Herriaren bizkortasun koreografikoa omentzen duen Dantzaren Maitaldi hau.

Belaunaldiak dantzaren mugimenduen aberastasuna eta aniztasuna argira dakarten ikuskizunen inguruan biltzen ditu denei irekia eta eskainia den festibalak. Irekitasun izpiritua atxikiz beti, eremu publikora hedatzen da suharki festibala: gigabarre, karrikako ikuskizunak, errepika irekiak... partekatzen den arte baterako eszena biziak bilakatzen dira Biarritzeko auzotegiak, bertako plazak eta honen hondartzak. Festibalak hartu kultura bizi, irekia eta ekoarduratsuen aldeko engaiamendua, hirigunearen heinean eta haratago luzatzen da: Maulek, Garazik, Errenteriak harrera eskaintzen diote Malandain Ballet Biarritz-i, dantzak muga gero eta urrunagoak gaindi ditzan beti.

Ongi etorria eskainia zaizue Dantzaren Maitaldiaren ale berri honetara hurbiltzeko. Hunkituak, harrituak izateko, baina, lehenik eta behin, bateratzeko.

Thierry Malandain

N'y allons pas par quatre chemins, puisqu'en soi, il n'en existe qu'un seul pour franchir les escarpements et atteindre le Temps d'Aimer. Régulièrement entretenu depuis trois décennies et demie, c'est tout droit, ensuite prendre à gauche, puis tourner à droite, et après, il n'y a pas à s'y tromper, monter droit devant porté par l'aile des vents. Mais afin de ne pas s'égarer dans un monde à la dérive, le plus simple sera de suivre les poteaux indicateurs ou le topo-programme contenant une quantité de renseignements utiles, d'autant que pour favoriser l'accès à la danse sur un mode coopératif et décentralisé, le festival emprunte aussi des chemins de traverse ou de contrebande au Pays Basque, en Béarn et en Gipuzkoa. Poursuivant son engagement historique, car quand une voie est bonne, on la suit ; de jour ou quand la nuit s'étoile, la danse sera présente dans toutes ses variétés, sous toutes ses formes, depuis la grande marche des Ballets jusqu'aux pèlerins chorégraphico-solitaires. Et même en se bornant aux sommités, il serait impossible de citer tous les hauts perchés de cette 35^{ème} édition.

Ez gaitezen erdibidetik ibil, berez, bide bakarra dagoelako pendoitzak iragaiteko eta Maitaldira heltzeko. Azken hiru hamarraldi eta erdietan gaindi erregulariki zaindurik, zuzenera hartu behar da, ondotik ezkerrera eta eskuinera jotzeko eta, ondoren, ez da nahasterik, aitzinera joateko, haizeen hegalek bultzaturik. Baina ez galtzeko nora ezean doan mundu batean, errazena izanen da hainbat argibide baliagarri bateriko seinale zutoinak edo topo-programa segitzea, dantzara heltzeko laguntzen duen molde deszentralizatua baliatuz, lasterbideak edo kontrabandako bidexkak hartzen baititu festibalak Euskal Herrian, Bearnan eta Gipuzkoan. Engaiamendu historikoari jarraikiz, bide bat ona delarik, bera segitzen baitugu beti; egunaz edo gaua makaltzen delarik, dantza hor izanen dugu, dituen forma guzietan agertuz, Baleten ibilaldi handitik abiatuz, beirari koreografiko bakartietekin luzatuz. Eta goren mailako jendeekin geldituz ere, ezingo genituzke 35. ale honetako xelebre guziak aipatu ere.

Simple promeneur, ou grimpeur émérite, entre les passages fleuris et les pentes abruptes, en serpentant d'une danse à l'autre, à tout moment pourra surgir l'inattendu, l'inespéré, ou las des imprévus, le coup de fatigue, la crampe. Mais gratuit ou abordable autant que faire se peut, prendre de la hauteur a son prix et l'érosion qui caractérise notre époque l'appelle. À cet égard, l'ascension offrira une vue imprenable sur les neiges immortelles et la section de chorégraphie de l'Académie des beaux-arts. Là, au-dessus des ombres de nos jours, loin des tragédies humaines et des odeurs de poudre, oubliant tout pour profiter du spectacle qui récompense des efforts dépensés pour en jouir, à ces questions posées au ras des pâquerettes : Peut-on rendre la culture accessible à tous ? Sert-elle vraiment à élever l'esprit ? Son coût n'est-il pas trop dispendieux ? Sans y aller par quatre chemins, l'Écho répondra des cimes de l'espérance : le programme du Temps d'Aimer la Danse est en soi un manuel de vivre.

Ibiltari soil edo igotzaile trebe, igarobide loreztatu eta malda zut-zuten artetik, dantza batetik bestera sigi-saga ibiliz, uneroro ager daiteke ustekabekoa, ezustekoa edo ustekabekoek asperturik, akidura kolpea, arranpa. Baina urririk edo ahal bezain bat helgarria bada ere, prezio bat dauka goratasuna hartzeak, eta gure garaia bereizten duen higadurak dei egiten dio. Alderdi horretatik, igotzeari esker, sekulako ikuspegia ukanen dugu ezin hilezko elurrei eta arte ederretako Akademiako koreografia sailaz. Hor, gure egunen itzalen gainetik, giza tragedietatik eta bolbora usainetatik urrun, dena ahantziz honen gozatzeko xahutu indarren sari dugun ikuskizuna ikusteko, batere funtsik gabeko galderak pausaturik: Kultura denen eskura eskain dezakegu? Izpiritua altxatzeko zinez balio ote du? Ez ote da karioegia? Saihesbiderik hartu gabe, Oihartzuna itxaropenaren gailurren berme da: bizi eskuliburua da Dantzaren Maitaldiko programa berez.

LE TEMPS D'AIMER LA DANSE

BIARRITZ

Le Temps d'Aimer est un festival généreux, qui tend à rassembler : pluralité des esthétiques des grands Ballets aux danses urbaines, diversité des publics qu'il réunit et des territoires qu'il investit, du Pays Basque Nord au Sud en passant par le Béarn. Festival festif, solidaire et écoresponsable, le Temps d'Aimer affirme avec force son engagement artistique et humain.

Jendea bateratzea du xede Dantzaren Maitaldia, festibal oparoak: estetiken aniztasuna, Baleta handietatik dantza urbanoetara, biltzen dituen mota orotariko publikoak eta kurritzen dituen lurraldeak, Ipar Euskal Herriatik Hegoaldera, Bearnotik iraganez. Besta giroa, elkartasuna uztartzen dituen Festibal ekoarduratsua dugu Dantzarien Maitaldia, haren engaiamendu artistiko eta humanoa sendoki aldarrikatuz.

SPECTACLES EN SALLE

Dans un engagement écoresponsable,
retrouvez le programme animé de chaque
spectacle via les QR Codes.

America

Ballet de l'Opéra Grand Avignon

Direction : Martin Harriague

Durée 1h

Pièce pour 12 artistes

Vendredi
05/09
19h

~

Théâtre du
Casino
Municipal
Biarritz

~

Tarifs
Plein 35€
Partenaires 30€
Temps d'Aimer 25€
Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Martin Harriague déploie aujourd'hui la puissance de sa danse inventive à la direction du Ballet de l'Opéra Grand Avignon. Dans une fresque sur le mythe du rêve ou du cauchemar américain, les douze danseurs capturent l'énergie électrique et tumultueuse de cette société dans un ballet explosif.

Porté par l'enthousiasme et le talent des artistes du Ballet d'Avignon, Martin Harriague s'imprègne dans *America* de l'iconographie et de la discographie éternelle de l'Amérique. De Nina Simone à Killswitch Engage, en passant par Barry White, il nous propulse dans un univers satirique où le réel alterne avec l'évasion poétique. À ne pas s'y « trumper », Martin Harriague détourne avec brio les mécanismes politiques pour en faire Théâtre et porte-haut sa gestuelle physique et brûlante.

Avignoneko Baletako artisten suhertasunak eta jeinuak eramanik, Amerikaren betiereko ikonografiaz eta diskografiaz blaitzen da Martin Harriague *America* obra honetarako. Nina Simonetik Killswitch Engagera, Barry Whitetik iraganez, benetakoa olerki ihesaldiarekin aldizkatzen den unibertso satirikora bultzatzen gaitu. « Trumpatu » gabe, mekanismo politikoak jeinu handiz desbideratzen ditu Martin Harriaguek, Antzerki bilakazteko eta gorputz mugimendu beroak goraki eramaten ditu.



Avec le soutien de l'Institut basque Etxepare

America

© TTS Pictures

PROGRAMME



La Chambre d'amour

Première mondiale

CCN Malandain Ballet Biarritz

Durée 1h05

Pièce pour 22 artistes

Vendredi

05/09

Samedi

06/09

21h

~

Théâtre de la
Gare du Midi
Biarritz

~

Tarifs

Plein 42€

Partenaires 36€

Temps d'Aimer 30€

Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Une soirée d'ouverture à la Gare du Midi des plus symboliques. En reprenant sa première pièce créée à son arrivée à Biarritz, Thierry Malandain boucle la boucle et rend hommage à cette terre qui l'accueille depuis 25 ans.

Œuvre ambitieuse créée en l'an 2000, *la Chambre d'amour* que chante la légende est le seul ballet pour lequel le Pays Basque fut l'inspiration directe du chorégraphe. S'appuyant sur une partition originale et haute en couleur de Peio Çaballette, ce ballet empreint de poésie, de puissance et de douleur réunit face à l'Océan les grands mythes amoureux en une parabole méditative.

2000 urtean sortu obra handinahia dugu, koreografoaren inspirazio zuzena zen Euskal Herria iturri ukan duen baleta bakarra da leiendak kantatzen duen *Chambre d'Amour* obra. Peio Çaballette-ren jatorrizko partitura diridratsuan bermaturik, amodiozko mitoak parabola gogoetatsuan biltzen ditu Itsasoaren aitzinean olerkiz, indarrez eta minez beteriko baleta honek.

Samedi 6 septembre à l'issue de la représentation, Thierry Malandain viendra à la rencontre du public pour un bord de plateau animé par les journalistes du comité de la section danse du Syndicat professionnel de la Critique.



Avec le soutien de l'Institut basque Etxepare

© Julien Palus

PROGRAMME



Une passion dévoilée

Conférence dansée

C^{ie} Sous la peau

Claude Brumachon & Benjamin Lamarche

Durée 1h30

Pièce pour 2 artistes

Samedi
06/09
17h

~

Théâtre du Colisée
Biarritz

~

Tarifs
Plein 22€
Partenaires 19€
Temps d'Aimer 16€
Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Claude Brumachon et Benjamin Lamarche se retrouvent main dans la main dans un duo pour tout dire. L'aventure, la création, la troupe, les obstacles et le combat mené pour cette danse viscérale. À travers eux, on replonge avec tendresse et humour dans l'effervescence de la nouvelle danse contemporaine française des années 80 à aujourd'hui. Un doudou générationnel délicieux et dénué de nostalgie.

Les « Brumachon-Lamarche », un chorégraphe, un danseur, un couple indéfectiblement dansant, à la vie, à la scène, nous racontent 40 ans d'une aventure palpitante. Coqueluche de la danse contemporaine des années 80, parcourant le monde, ambassadeurs d'une danse française de New York au Chili en passant par Niamey, leurs créations auront marqué des générations de spectateurs et de chorégraphes. À la veille de leur création pour le festival, ils nous offrent le récit d'un parcours extraordinaire et d'une passion indéfectible pour leur art. Indestructibles !

« Brumachon-Lamarche », koreografo bat, dantzari bat, bikote dantzari suntsiezia, bizian, tauladaren gainean, 40 urteko abentura pilpiragarria kontatzeko. 80 hamarkadako dantza garaikidearen kuttuna, mundua kurritzen, frantses dantzaren enbaxadoreak New Yorketik Txilera Niamey tik iraganez, ikusle eta koreografo belaunaldiak markatuak izanen dituzte haien sorkuntzek. Festibalerako apailatu haien sorkuntzaren bezperan, gaitzeko ibilbidea eta haien arteari eskaini jaidura bizi ezikenduzkoaren kontakizuna digute egiten. Suntsiezinak!

OA
NA
OFFICE
ARTISTIQUE
RÉGION
NOUVELLE-
AQUITAINE

Avec le soutien de l'Office Artistique Région Nouvelle-Aquitaine

Une passion dévoilée



© Jean-Jacques Brumachon

PROGRAMME



Txalaparta

Kukai Dantza

Durée 1h

Pièce pour 8 artistes

**Samedi
06/09
19h**

~

**Théâtre du Casino
Municipal
Biarritz**

~

Tarifs
Plein 35€
Partenaires 30€
Temps d'Aimer 25€
Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Une nouvelle fois Kukai Dantza ouvre de nouveaux horizons passionnants en revisitant l'héritage basque. Le chorégraphe ibérique Jesús Rubio Gamo puise dans le rythme de la txalaparta, instrument de musique traditionnel proche du xylophone, l'inspiration d'une danse percutante et envolée.

La txalaparta résonne à partir des coups qui lui sont portés mais dont personne n'est vraiment maître. Les sons s'envolent, libres du contrôle du musicien et défient tout ancrage. Présent sur scène, l'instrument devient l'incarnation d'une danse de groupe à la physicalité débridée. Il y a du rythme dans l'air, des échanges puissants entre la musique et la danse, des tourbillons, des voix, des envols... Le martèlement de la txalaparta devient libérateur.

Txalapartari emanak zaizkion kolpeak dute oihartzuna handia eskaintzen, nehork ez dituelarik alta zinez menderatzen. Hegal egiten dute soinuek, musikariaren kontrolatik aske eta errotze orori uko egiten diote. Fisikalitate neurrigabeko talde dantza haragiztatzan du tauladaren gainean aurkitzen den tresnak. Erritmoa hor dago, musika eta dantzaren, zirimolen, bozen, airatzeen arteko harreman indartsuen... artean. Askatasuna dakar txalapartaren mailukatzeak.

Kukai Dantza « Artiste associé » du CCN Malandain Ballet Biarritz



Avec le soutien de l'Institut basque Etxepare

PROGRAMME



Compagnie Gilles Baron

Durée 40 min

Pièce pour 3 artistes

Dimanche

07/09

17h

~

Théâtre du Colisée

Biarritz

~

Tarifs

Plein 22€

Partenaires 19€

Temps d'Aimer 16€

Solidaire 10€

SPECTACLE EN SALLE

Gilles Baron se sert de l'acrobatie, du jonglage et de la danse pour représenter les différents visages du temps dans la mythologie grecque. Une invitation à concevoir celui-ci comme une infinité de présents dans ce conte chorégraphique à hauteur d'enfant... ou comment prendre le Temps d'Aimer en famille.

Soraki a la mission de relancer la course du temps, de redonner au monde le mouvement. Lui seul peut briser l'immobile, arracher son peuple à l'éternité stagnante. Le voyage commence ici. Soraki se dresse au bord du plateau. Sur scène, une danseuse, un jongleur et un acrobate représentent différents visages mythologiques du temps. Alors, peut-être, le temps recommencera à couler. Et peut-être, Soraki réussira ?

Denboraren ibilbidea berrabaitzea du xede Soraki-k, mugimendua munduari berriz emanez. Bera da mugiezina haust dezakeen bakarra, herria betiereko gelditik deserrotzeko. Hemen hasten da bidaia. Oholtzaren bazterrean xutitzen da Soraki. Tauladaren gainean dantzari bat, eskujokari bat eta akrobata batek irudikatzen dituzte denboraren aurpegi mitologiko desberdinak. Orduan, behar bada, denbora berriz hasiko da isurtzen. Eta, behar bada, Sorakik kausituko du?

PROGRAMME



Hors Normes

Création

C^{ie} Sous la peau

Claude Brumachon & Benjamin Lamarche

Durée 1h10

Pièce pour 5 artistes

Dimanche

07/09

19h

~

Théâtre du

Casino Municipal

Biarritz

~

Tarifs

Plein 35€

Partenaires 30€

Temps d'Aimer 25€

Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

L'un des événements majeurs du monde de la danse, le duo iconique Brumachon-Lamarche crée pour le Temps d'Aimer ce qui sera leur dernière pièce. La chance de pouvoir jouir de cette merveilleuse danse volcanique, riche de 40 ans de création.

Ils s'appellent Oriana, Christian, Ernest, Benjamin et Claude. Ces cinq-là se connaissent très bien, ils ont partagé d'intenses moments dansés. Claude Brumachon réunit ces interprètes emblématiques dans un fulgurant et ultime élan de liberté. Point de nostalgie dans cette écriture tellurique qui a profondément marqué la danse et qui est aujourd'hui au répertoire des compagnies les plus en vogue. Une invitation à partager ce moment puissant avec l'envie de mettre en commun ce que la danse peut encore vouloir dire et hurler à la face du monde.

Oriana, Christian, Ernest, Benjamin eta Claude deitzen dira. Biziki ongi elkar ezagutzen dute bost hauek, sekulako dantza uneak partekatu dituzte. Azken askatasun oldar dirdiratsuan biltzen ditu Claude Brumachonek bost interpretatzaile enblematiko hauek. Nostalgia mikorik ere ez modan dauden konpainien erreperorioan gaur egun dagoen eta dantza markatu duen idazketa teluriko honetan. Une indartsu hau partekatzeko gomita, dantzak oraindik munduaren aurpegira erran eta oihukatu nahi duena baltsan ezartzeko gogoarekin.



Avec le soutien de l'Office Artistique Région Nouvelle-Aquitaine

© Manu Rojas

PROGRAMME



p.14 - Spectacle à Biarritz

REBOND

Static Shot & A Folia

CCN – Ballet de Lorraine

Direction : Maud Le Pladec

Durée 1h10

Pièce pour 23 artistes

Dimanche

07/09

Lundi

08/09

21h

~

Théâtre Quintaou

Anglet

Tarifs 13€ à 35€

~

Mercredi

10/09

20h

~

Zénith Pau

Tarifs 10€ à 40€

Billetterie

espacespluriels.fr

~

SPECTACLE EN SALLE

Avec à sa tête Maud Le Pladec, chorégraphe de la cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques de Paris, le CCN - Ballet de Lorraine revient au Temps d'Aimer avec une soirée survitaminée qui réunit deux chorégraphes et vingt-trois danseurs dans un univers de danses sociales et urbaines des plus actuels.

Fidèle à son ambition de porter un nouveau répertoire, le CCN - Ballet de Lorraine présente un double programme explorant l'énergie du groupe. Deux pièces traversées par l'euphorie et l'extase : la chorégraphie pop et hypnotisante de *Static Shot* imaginée par la nouvelle directrice du CCN, Maud Le Pladec et sur *La Folia* baroque d'Arcangelo Corelli, « tube » musical remixé par Luis Pestana, une rencontre survoltée et chatoyante entre la fête portugaise et les danses contemporaines réglée par Marco da Silva Ferreira. Un programme électrique et excitant à l'image des Ballets actuels.

Erreperitorio berri bat ekartzeko xedeari beti bezala jarraikiz, taldearen pindarra arakatzen duen programa bikoitza aurkezten du Lorraineko Baletak. Poztasun biziak eta xoradurak zeharkatu bi pieza: Maud Le Pladec, ZKN-eko zuzendari berriak irudikatu *Static Shot* koreografia pop eta hipnotizagarriak, Luis Pestanak birmoldatu musika « musika arrakastatsua » den Arcangelo Corelliren *La Folia* barokoa lagun, elkartzte bero-bero eta diridirsua portuges besta eta Marco da Silva Ferreirak moldatu dantza garaikideen artean. Gaur egungo Baleten antzeko programa elektriko eta pizgarria.

ESPA
CES
PLUR
IELS

**Scène nationale
du Sud-Aquitain**

Programmé en collaboration avec la Scène nationale
du Sud-Aquitain et avec Espaces Pluriels Scène Conventionnée
d'Intérêt National Art et Création Danse

PROGRAMME



p. 83 - Echauffement collectif

REBOND

London City Ballet

Direction : Christopher Marney

Durée 1h40

Programme pour 15 artistes

Lundi
08/09
21h

~

Théâtre de la
Gare du Midi
Biarritz

~

Tarifs

Plein 42€
Partenaires 36€
Temps d'Aimer 30€
Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Après avoir été la troupe résidente du Sadler's Wells et reconnue internationalement, le London City Ballet revient sous la direction de Christopher Marney, ex-danseur du Malandain Ballet Biarritz, sur le devant de la scène après trente ans d'absence. Dans un programme en partie inédit en France, la compagnie acclamée à travers l'Asie, l'Amérique et l'Europe s'arrête à la Gare du Midi pour une soirée exceptionnelle.

Fort de son héritage prestigieux, le London City Ballet réunit aujourd'hui un ensemble virtuose qui nous invite à découvrir dans *Momentum* les grands noms du ballet néoclassique. De son grand maître et précurseur Georges Balanchine à la nouvelle génération de grands chorégraphes britanniques : Kenneth Mac Millan avec le duo de son fameux *Concerto* sur la partition pour piano de Dimitri Chostakovitch, Liam Scarlett célébrant les premiers amours dans un duo sur la partition émouvante de Frantz Liszt. Dans une seconde partie, Alexei Ratmansky, artiste en résidence au New York City Ballet et figure emblématique de la scène internationale explore toute la technicité de la danse classique. Sur une partition de Modeste Moussorgski, il emprunte aux chefs-d'œuvre du peintre Vassily Kandinsky les motifs pour célébrer l'union de tous les arts.

Itzal handiko ondarearekin, hiru koreografo britainiar belaunaldi ezagutzeko parada eskaintzen digu gaur egun London City Balletek bildu talde birtuosoak, *Momentum* obraren bitartez: Kenneth Mac Millan, haren *Concerto* famatuko duoarekin, Dimitri Chostakovitch-ek pianorako idatzi partiturari jarraikiz Ashley Page-k, Piotr Tchaïkovskiren baltsaren erritmoan urrats klasikoak berrasmaturik lagundurik eta, azkenik, Liam Scarlett, haien lehen amodioak ospatzen ditu Frantz Liszten partitura hunkigarriarekin. Bigarren zati batean, Alexei Ratmansky, New York City Ballet-en egoitzan den artista eta nazioarteko eszenako aurpegi ospetsuak dantza klasikoaren teknizitate osoa arakatzen du. Modeste Moussorgskiren partiturari jarraikiz, Vassily Kandinsky margolariaren maisulanei hartzen dizkie arte guzien batasuna ospatzeko arrazoinak.



© ASH

PROGRAMME



Mizel Théret & Beñat Achiary

Durée 1h

Pièce pour 2 artistes

Mardi
09/09
Mercredi
10/09
19h

~

Salle Gamaritz
Théâtre de la
Gare du Midi
Biarritz

~

Tarifs
Plein 22€
Partenaires 19€
Temps d'Aimer 16€
Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Quelle rencontre de haut-vol à chaque fois que ces deux figures de la culture basque se réunissent pour créer ensemble. Mizel Théret et Beñat Achiary partagent leur relation au monde et dessinent pour cette soirée un espace où chant et danse s'accompagnent, dialoguent dans un intemporel et poignant diptyque fraternel.

Ces deux-là se connaissent bien. Le chorégraphe Mizel Théret et le vocaliste Beñat Achiary chantent ensemble, depuis de nombreuses années, les paysages du Pays Basque. Une longue route partagée où le lyrisme abstrait de la danse rencontre, épouse, nourrit ou chemine avec le chant viscéral de Beñat Achiary. Se souvenir c'est vivre, chante Etxahun-Barkoxe, poète mythique de la littérature basque qui est au cœur de la première partie de ce diptyque. Il y est question de notre rapport intime à la tradition, à la mémoire et à la modernité. Du geste racine, comme celui du pilotari, le chant et la danse claquent comme la pelote sur le mur du fronton.

Ongi elkar ezagutzen dute bi hauek. Badu zenbait urte orain Mizel Theret koreografoak eta Beñat Achiary abeslariak, elkarrekin kantatzen dutela. Dantzaren lirismo abstraktua Beñat Achiaryren erraietako kantuarekin topo egin eta harekin uztartzen, hura elikatzen edo kurritzen duen bide luze partekatua. Oroituz bizitzen gara, abesten du Etxahun-Barkoxe, diptiko honen muinean dagoen euskal literaturako olerkari mitikoak. Ohidurari, oroimenari eta modernitateari diogun harreman intimoa aipatzen dute. Pilotariaren gisako jestu errotutik, kantuak eta dantzak klaskatzen dute, pilotak frontoairen kontra egiten duen bezala.



Avec le soutien de l'Institut basque Etxepare

PROGRAMME



Grey Wait & Dream a little Dream of Me

Soirée émergente

Cies 3^{ème} Loge / La Mamma Company

Durée 1h

Programme pour 7 artistes

Mardi
09/09
19h & 21h

~

Théâtre du Colisée
Biarritz

~

Tarifs
Plein 22€
Partenaires 19€
Temps d'Aimer 16€
Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Le public est invité à suivre les artistes qu'il a plébiscités. Retrouvez Luce Bron et Tamara Fernando, lauréates de l'édition 2023 du Tremplin Corps & Graphique. Avec elles, le festival s'affirme comme le lieu des belles émergences.

Le public les avait découvertes au Plaza Berri incarnant avec fougue l'émergence d'une nouvelle génération de femmes chorégraphes. Le festival a toujours été un lieu où de jeunes talents ont été révélés. Cette soirée réunit le duo sensible écrit par Luce Bron et les ardents danseurs urbains unis dans la pièce signée par Tamara Fernando, repérée par sa collaboration avec Stromae. Une mise en lumière de deux chorégraphes de demain dans ce véritable feu d'artifice prometteur.

Plaza Berriko oholtzan ikusi zituen publikoak, biharko Baleten agertzea edo etorkizuna suharki haragiztatzen zituztelarik. Tamara Fernandok sortu piezan bateratu dantzari urbano kartsuak biltzen dira gauldi honen karietara eta horrek bere zapore guzia berreskuratzeko parada emanen dio festival hain eklektikoak. Tamara Fernando bera, Stromae edo Marie-Agnès Gillot-ekin eraman lankidetzen bitartez, dantzaren aniztasunaren ikurra bilakarurik. Biharko koreografoak argira ekartzeko estiloen zinezko suziri honen baitan.

Grey Wait & Dream a little Dream of We



© Olivier Saint-Laurans

PROGRAMME



Hona

Dantzaz

Durée 1h10

Pièce pour 12 artistes

09/09 • 21h

~

Théâtre du Casino
Municipal Biarritz
Tarifs 13€ à 35€

06/09 • 20h

~

Complexe
Saint-Louis
Saint Palais
Tarifs 13€ à 22€

13/09 • 20h

~

Espace
Culturel Larreko
Saint-Pée-
sur-Nivelle
Tarifs 13€ à 22€

SPECTACLE EN SALLE

Dantzaz invite trois chorégraphes venus du monde entier à embrasser de leur regard le Pays Basque. L'Océan, les rites des pêcheurs de Getaria, Chillida, les bertso sont autant de sources d'inspiration. Une rencontre servie par l'énergie et le talent des danseurs de cette compagnie qu'on aime toujours à retrouver et qui se décline en deux programmes en itinérance au Pays Basque.

La compagnie basque Dantzaz, en accueillant de jeunes artistes dans leurs premiers pas de danseurs professionnels est devenue au fil des années un véritable vivier d'interprètes. Pour ce faire, elle invite chaque année des chorégraphes de tous horizons et de tous styles à venir écrire des pièces pour cette troupe fougueuse et à se saisir de la société basque, de ses paysages et cultures. Dans ce double programme pour les théâtres ou la rue, on y retrouve trois chorégraphes remarquables sur la scène internationale : le polonais Paolo Mohovic, le serbe Jaceb Przybylowicz et enfin l'israélien installé à Donosti Gil Harush. Dans une danse à la grande physicalité, tous trois partagent avec générosité ce même enthousiasme pour la jeunesse.

Zinezko antzezle haztegia bilakatu da Dantzaz euskal konpainia, dantzari profesional gisa lehen urratsak burutzen dituzten artista gazteak hartuz, Horretarako, jatorri eta estilo guzietako koreografoak gomitzen dituzte sutsu honentzat piezak idaztera etor daitezene eta euskal jendartearen, ingurumena eta kulturak barnera ditzaten. Antzokietan eta karrikan eskainia izateko programa bikoitz honetan, nazioarte mailan dantza munduan haien burua agerrarazi duten hiru koreografo atzematen ditugu: Paolo Mohovic poloniarra, Jaceb Przybylowicz serbiarra eta, azkenik, Donostian plantatua den Gil Harush israeldarra. Fisikalitate handiko dantza honetan, gazteriaren aldeko suhartasun berdina naharoki partekatzen dute hiruek.

Dantzaz compagnie conventionnée avec le CCN Malandain Ballet Biarritz



Avec le soutien de l'Institut basque Etxepare et de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, des villes de Saint-Pée-sur-Nivelle et Saint-Palais, et les soutiens précieux d'Elirale et de Monciné.



© Txikota

PROGRAMME



p.69 - Spectacle à Bardos
p.74 - Répétition publique

REBOND

Didon et Énée

Compagnie Blanca Li

Durée 1h10

Pièce pour 13 artistes

**Mercredi
10/09
21h**

~

Théâtre de la
Gare du Midi
Biarritz

~

Tarifs

Plein 42€

Partenaires 36€

Temps d'Aimer 30€

Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

La plus charismatique des artistes ibériques, reconnue pour son audace à mélanger les danses, Blanca Li plonge avec toute sa puissance visuelle et poétique dans le grand mythe antique de *Didon et Énée*.

De l'histoire de *Didon et Énée* et du chef-d'œuvre qu'elle a inspiré au compositeur Henry Purcell, Blanca Li tire une fable convoquant les plus hautes expressions du tragique et de la passion amoureuse. L'interprétation musicale des Arts Florissants, dirigée par le fameux William Christie, sublime ce grand spectacle aux images décuplées par un miroir d'eau, transformant la scène de la Gare du Midi en un reflet coloré de notre société.

Didon et Énée historiaz eta Henry Purcell musikagileari sorrarazi dion maisulanaz, tragikoaren eta amodio jaiduraren adierazpen gorenetaoak erabiltzen dituen alegia ateratzen du. William Christie famatuak zuzendu Arts Florissants-en musika antzezpenak goستن du ur ispilu batek biderkatu irudiko ikuskizun handi hau, Gare du Midiko eszenatokia gure jendartearen isla koloretsua bilakaraziz.

Didon et Énée

© Dan Aucante

PROGRAMME



Prendre l'Air

Compagnie Beaux-Champs

Bruno Benne

Durée 1h

Pièce pour 8 artistes

**Jeudi
11/09
19h**

~

Théâtre du Casino
Municipal
Biarritz

~

Tarifs

Plein 35€

Partenaires 30€

Temps d'Aimer 25€

Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Il avait conquis et embarqué le public du Temps d'Aimer par sa danse baroque renouvelée. Bruno Benne est de nouveau invité par le festival à nous plonger dans cette danse jubilatoire qui ne prend pas une ride.

Un quintette de danseurs baroques, un duo de clavecinistes, des airs de Jean-Sébastien Bach, de nouvelles mélodies, des paillettes et des traines voluptueuses : danseurs et musiciens dialoguent ici et taquinent les siècles avec légèreté et brio. Par son écriture savante et raffinée, Bruno Benne libère les codes de la danse baroque dans un élan actuel qui nous aime.

Dantzari baroko boskotea, klabikordio jole bikotea, Jean-Sébastien Bach-en doinuak, doinu berriak, girgileriak eta zaia buztan gozagarriak: solastatzen dira hemen dantzariak eta musikariak, mendeak arintasunez eta jeinu handiz zirikatzen dituzte. Haren idazketa jakitun eta finaren bitartez, dantza barokoaren kodeak askatzen ditu Bruno Bennek, erakartzen gaituen gaur egungo oldarrean.



© François Stemmer

PROGRAMME



p.74 - Répétition publique
p.83 - Atelier

REBOND

Douslèt

Création

Collectif HEDO

Durée 45 min

Pièce pour 4 artistes

11/09 • 21h

~

Théâtre du Colisée
Biarritz

~

07/09 • 20h

~

Salle Harri Xuri
Louhosoa

~

Tarifs

Plein 22€

Partenaires 19€

Temps d'Aimer 16€

Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Le festival a toujours été un lieu de conversations entre artistes basques et ceux venus d'ailleurs. La rencontre du jeune et passionnant collectif guadeloupéen avec le compositeur basque Kristof Hiriart, fabrique par la danse un espace commun réjouissant.

Initié en 2022 dans le cadre du Temps d'Aimer, le CCN Malandain Ballet Biarritz mène un projet innovant de coopération et d'échanges entre artistes basques et caribéens. Accueilli à Biarritz, à la Bastide-Clairence et à Tardets, le collectif HEDO présente sa nouvelle création, *Douslèt*, mot créole qui désigne une confiserie. Entre douceur et dureté, rigidité et friabilité, à l'image de ce bonbon, la pièce est le reflet des témoignages et récits confiés autour de la notion de « départ contraint ». Ancré et engagé depuis leur territoire, les Caraïbes, ces quatre jeunes danseurs créent un langage propre et singulier nourri des danses traditionnelles caribéennes.

2022an Maitaldiaren karietara abiatuturik, euskal eta karibear artisten arteko lankidetzeta eta trukatzeko egitasmo berritzailea eramaten du Malandain Ballet Biarritz ZKN-ak. Biarritzen, Bastidan eta Atharratzen gomitatuturik, *Douslèt*, gozotegia adierazteko kreolerazko hitzaz deitu sorkuntza berria aurkeztzen Hedo kolektiboak. Gozotasuna eta gogotasuna, zurruntasuna eta birrinkortasuna nahasiz, gozoki honen gisara, « abiatze bortxatua » nozioaren inguruan eskaini lekukotasun eta kontakizunen isla da pieza. Karaibeak, haien lurraldetik erroto eta engaiatuak, hango dantza tradizionalak elikatu hizkuntza propio eta berezia sortzen dute lau dantzari gazte horiek.



Programmé en collaboration avec Clarence,
Centre de l'Oralité à La Bastide-Clairence



OFFICE
NATIONAL
DE DIFFUSION
ARTISTIQUE

Avec le soutien de la Communauté
d'Agglomération Pays Basque et de l'ONDA.

PROGRAMME



p. 67, 69 & 71 - Spectacle à Tardets,
Bardos & La Bastide-Clairence
p. 84 - Atelier

REBOND

The Tree [Fragments of Poetics on Fire]

Carolyn Carlson Company

Durée 1h10

Pièce pour 9 artistes

**Jeudi
11/09
21h**

~

**Théâtre
Michel Portal
Bayonne**

~

Tarifs
Plein 35€
Partenaires 30€
Temps d'Aimer 25€
Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Carolyn Carlson, la grande Dame de la danse contemporaine, livre dans cette création un vibrant hommage à la Terre et au vivant. Un poème visuel et onirique, une manifestation d'amour puissante et vitale.

Ultime création de cette immense chorégraphe pour sa compagnie, *The Tree* clôt un cycle de pièces inspirées par les livres de Gaston Bachelard. Conçue comme une réflexion sur l'humanité et la nature au bord de l'effondrement, cette pièce emprunte à la complexité des éléments la force symbolique du feu, synonyme de destruction mais aussi de vie, d'amour et de transformation. Au cœur d'une scénographie augmentée des toiles à l'encre de Chine du peintre Gao Xingjian, cette danse comme une offrande ouvre en nous de vibrants paysages imaginaires.

The Tree, koreografo itzel horren azken sorkuntzak hesten du Gaston Bachelard-en liburuak oinarri dituen pieza zikloa. Lehertzekotan den gizadia eta izadiari buruzko gogoeta baten gisara asmatua, suaren indar sinbolikoa elementuen konplexutasunari hartzen dio pieza honek, suntsipenarena bezainbat bizitza, amodioa eta eraldaketaren sinonimo izanik. Gao Xingjian margolariak Txinako tintaz burutu margolanen eszenografia emendatuaren muinean, irudimenezko paisaia dirdiratsiak irekitzen ditu gugan, eskaintza gisako dantza honek.

**Scène nationale
du Sud-Aquitain** Programmé en collaboration avec
la Scène nationale du Sud-Aquitain

The Tree [Fragments of Poetics on Fire]

© Frédéric Lovino

PROGRAMME



Elgarrekin & Soirée de ballets

CCN Malandain Ballet Biarritz

d'Iparralde à Hegoalde

Durée 1h10

Programme pour 33 artistes

12/09 • 20h

~

Jai Alai
Mauléon-Licharre

13/09 • 20h

~

Jai Alai **Garazi/**
Saint-Jean-
Pied-de-Port

Tarifs

Plein 16€
Solidaire 13€
(Hors Pass Temps
d'Aimer)

~

14/09 • 19h

~

LekuOna Fabrika
Errenteria

Tarifs 6,75€ à 9€
Billetterie
sarrerak.errenteria.eus

SPECTACLE EN SALLE

Depuis son cœur battant Biarritz, la troupe parcourt la côte et l'intérieur, le Nord et le Sud du Pays Basque, partageant sa danse avec Berritza et tous les publics.

Jai Alai Mauléon & Garazi
Malandain Ballet & Berritza
Elgarrekin

Les danseurs du Malandain Ballet Biarritz sont de retour dans les trinquets du Pays Basque avec une proposition unique, puisqu'ils partageront la scène avec les danseurs souletins de Berritza. Transformant les Jai Alai d'Iparralde en théâtre, *Minuit et demi*, ou *le Cœur mystérieux* sur des musiques de Camille Saint Saëns côtoiera avec délectation les txistu. Un moment de partage et le plaisir d'être ensemble.

Euskal Herriko trinketetara itzultzen zaizkigu Malandain Ballet Biarritzeko dantzariak, behin eskainitako proposamenarekin, Berritza zuberoko dantzariekin partekatuko baitute taulada gaina. Iparraldeko Jai Alaiak antzoki bilakaraziz, Camille Saint Saëns-en *Gauerdí eterdi*, *edo bihotz misterioitsua* musikak, gozamen handienarekin, txistuen doinuekin aldizkatuko dira. Partekatze eta elkarrekin egoteko plazazaldi berezia.

LekuOna Fabrika – Errenteria
Soirée de ballets

De Frédéric Chopin à Camille Saint-Saëns, les vingt-deux danseurs du Ballet nous invitent à une soirée au cœur de la création foisonnante de Thierry Malandain. De *Nocturnes*, œuvre emblématique du chorégraphe à sa nouvelle création *Minuit et demi*, ou *le Cœur mystérieux* présentée au printemps à Donostia, un éventail d'émotions à partager en hegoalde.

Frédéric Chopinekin abiatuz Camille Saint-Saënsen bukatzeko, Thierry Malandain-en sorkuntza naharoaren muinera gomitatzen zaituzte, gaualdi honetara, Baletako hogoita bi dantzariak. *Nocturnes*, koreografoaren obra ezagunenetik, udaberrian Donostian aurkeztu *Gauerdí eterdi*, *edo bihotz misterioitsua* sorkuntza berrira, hegoaldean partekatze emozio sorta ederra.



Programmé en collaboration avec
les villes de Mauléon, Garazi, Errenteria et
la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Elgarrekin & Soirée de ballets



© Olivier Houeix

PROGRAMME



Viscum

Compagnie des Corps Jetés

Noé Chapsal

Durée 45 min

Pièce pour 3 artistes

Vendredi

12/09

21h

~

Théâtre du Casino

Municipal

Biarritz

~

Tarifs

Plein 35€

Partenaires 30€

Temps d'Aimer 25€

Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Coqueluche du dernier festival d'Avignon, Noé Chapsal fait partie de cette nouvelle génération de chorégraphes à découvrir absolument. Interprète remarquable dans ce duo haletant, les danseurs gainés de cuir noir livrent une danse sous haute-tension.

Deux corps virtuoses, félins et brûlants qui semblent aimantés l'un par l'autre. Ils s'entrechoquent, s'enlacent, traversent les étapes maladroitement, violentes et touchantes de la rencontre, dans une tentative aussi belle qu'épuisante de cheminer vers l'autre. Noé Chapsal, venu du break dance, signe un duo au cordeau où l'engagement physique est à son paroxysme. D'une folle beauté !

Dohain handiko gorputz, batak besteak erakarri bezala katukien gisara bero-beroak. Elkar talkatzen dira, besarkatzen, topaketaren etapa trakets, bortitz eta hunkigarriak zeharkatzen dituzte, bestearengana jotzeko entsegu eder bezain akigarrian. Break dance-etik etorri Noé Chapsalek, gorputzek gauza dezaketen maila gorenera eraman duo zorrotzena agerrarazten digu. Edertasun eroa.



© Duylau

PROGRAMME



Retour à Itak

Création

C^{ie} Projet Ra.Re

Collectif Rabbit Research

Durée 1h

Pièce pour 3 artistes

Samedi

13/09

17h

~

Salon Diane
Théâtre du Casino
Municipal
Biarritz

~

Tarifs

Plein 16€
Solidaire 13€
(Hors Pass Temps
d'Aimer)

SPECTACLE EN SAILE

Émilie Camacho et Lucien Reynes, interprètes époustouflants, réunissent dans ce duo la danse et le cirque. Après avoir parcouru les scènes du monde et depuis leur nouveau point d'ancrage au Pays Basque, le duo, accompagné du génial trompettiste new-yorkais Omar Little, s'inspire du mythe fondateur pour chorégraphier les retrouvailles d'Ulysse et Pénélope.

Retour à Itak prend vie comme ce désir profond d'avancer vers une utopie devenue réalité, le retour. Ni Ulysse ni Pénélope ne seront les héros de cette création pour le festival, mais bien leurs retrouvailles. Ce moment tant attendu par l'une et l'un. Ce moment qui verra les corps métamorphosés par les batailles et les tempêtes, la distance, le temps, le désir des hommes et les disputes des dieux, s'unir à nouveau et laisser les corps dansants parler d'amour. Le salon Diane du Casino Municipal sera l'écrin de ce moment suspendu bercé par l'océan et la lumière.

Itzulera, errealitate bilakatu utopia batera buruz aitzinatzeko nahikeria sakon baten gisara gauzatzen da *Retour à Itak*. Ez Ulises, ez eta Penelope, ez dira festibalaren kariatara sortu obra honen heroiak, baina haien elkartzeko berria izanen dugu gai nagusitzat. Bai batak eta bai besteak hainbeste igurikatu unea. Batailek eta ekaitzek, distantziak, denborak, gizakien desioak eta jainkoen kalapitek eraldarazi gorputzak ikusiko dituen unea, ondotik berriz bateratzeko eta dantzatzeko duten gorputzei amodioa aipatzen uzteko. Herriko Casinoko Diane Saloia izanen dugu Ozeanoak eta argiak kulunkatu une horren erakusgune.



Avec le soutien de l'Office Artistique Région Nouvelle-Aquitaine

Retour à Itak

© Stéphane Bellocq

PROGRAMME



45

p.70 - Spectacle à Hasparren
p.74 - Répétition publique

REBOND

[**Superstrat**]

Spectacle famille

Compagnie par Terre

Anne Nguyen

Durée 50 min

Solo

Samedi

13/09

19h

~

Théâtre du Colisée

Biarritz

~

Tarifs

Plein 22€

Partenaires 19€

Temps d'Aimer 16€

Solidaire 10€

SPECTACLE EN SALLE

La chorégraphe Anne Nguyen évoque dans ce solo les liens forts entre l'Afrique et l'Amérique qui ont donné naissance à la culture hip-hop. Une pièce généreuse et vivifiante, à partager en famille.

À travers *[Superstrat]* – terme désignant les traces laissées dans une langue par une autre – et avec le danseur ivoirien Mark-Wilfried Kouadio, Anne Nguyen part à la recherche de ce qui relie les racines ancestrales de la danse, de la musique et du patrimoine de la diaspora afro-américaine.

Ce solo nous appelle par la danse et la musique, à traverser avec joie notre relation aux riches cultures issues de l'immigration.

[Superstrat] – hizkuntza batean beste batek utzi aztarnak izendatzeko hitza– obraren bitartez eta Mark-Wilfried Kouadio bolikostar dantzariarekin, afro-amerikar diasporaren dantzaren, musikaren eta ondarearen arbasoen garaiko aztarnak lotzen dituen bilatzen entseatzen da Anne Nguyen. Dantza eta musikaren bidez deitzen gaitu bakarkako honek, imigraziotik datozen kultura aberatsekiko dugun harremana alaiki zeharka dezagun.

[Superstrat]

© Patrick Berger

PROGRAMME



Requiem(s)

CCN Ballet Preljocaj

Durée 1h30

Pièce pour 19 artistes

**Samedi
13/09
Dimanche
14/09
21h**

~

Théâtre de la
Gare du Midi
Biarritz

~

Tarifs

Plein 42€

Partenaires 36€

Temps d'Aimer 30€

Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Angelin Preljocaj retrouve Biarritz et la Gare du Midi pour une clôture pleine d'émotions autour de l'évocation grandiose des *Requiem(s)*. Deux soirées exceptionnelles pour savourer ce grand Ballet français.

Entre ritualisation et théâtralité, Angelin Preljocaj explore le deuil dans ce ballet plein de vitalité, alternant tableaux aussi crépusculaires qu'ardents. Un spectacle intense, total, porté par les dix-neuf danseurs du Ballet Preljocaj et sur des airs de Wolfgang Amadeus Mozart, Johann Sebastian Bach, György Ligeti et autres, liés par des créations sonores chères au chorégraphe. Angelin Preljocaj renouvelle ici cette foi inébranlable dans la danse et sa capacité à produire une beauté et une émotion partagées.

Erritualizatzte eta antzerkitze artean, dolua du aztertzen Angelin Preljocaj-ek, bizitasunez beteriko baleta honekin, krepuskularrak bezain kartsuak diren eszenak aldizkatuz. Ikuskizun bizia, osoa, Preljocaj Baletako hemeretzi dantzariak eskaintzen digute, Johann Sebastian Bach, György Ligeti eta beste batzuen musikek lagundurik, koreografoak hain gustukoak dituen doinu sorkuntzek loturik. Dantzan eta edertasun eta emozio partekatuak ekoizteko duen gaitasunarekiko fede mugiezina berritzen du hemen Angelin Preljocaj-ek.

Requiem(s)

© Didier Philispart

PROGRAMME



AltxaLili

Cabaret Queer

Durée 1h30
Soirée pour 10 artistes

Samedi
13/09
22h30
~

Atabal
Biarritz
~

Tarifs
Plein 22€
Partenaires 19€
Temps d'Aimer 16€
Solidaire 10€

SPECTACLE EN SALLE

AltxaLili met le feu avec son cabaret burlesque et iconoclaste qui conjugue la culture basque et la culture queer.

Ils sont bergers, acteurs, illustrateurs, danseurs, tous nés et vivants dans le Pays Basque rural. Ils font de la scène le terrain de jeu idéal pour marier leur identité et leur culture basque. Dans ce cabaret loufoque et touchant, Drag Queen, Drag King évoquent leur monde, leur terre, leur village dans un travestissement aussi libre que réjouissant. Mutxiko, triki, pandero, chants, théâtre et autant de tendres clins d'œil sur le Pays Basque intérieur qui nous embarquent avec panache et audace dans cette tradition vivante où tout est possible.

Artzainak, aktoreak, irudikatzaileak, dantzariak dira, denak baserri guneko Euskal Herrian sortu eta bertan bizi. Haien nortasuna eta euskal kultura ezkontzeko joko zelai onena bilakarazten dute taulada. Kabaret eroxka eta hunkigarri honetan, Drag Queen, Drag King-ek haien mundua, haien lurra, haien herria dituzte aipagai, moztortze aske eta pozgarria erabiliz. Mutxikoak, trikiak, panderoa, kantuak, antzerkiak eta beste hainbeste begi kliska goxoak Euskal Herri barnealdeaz. Dena egingarri bilakatu ohidura horretan kukurustaz eta ausardiaz eramaten gaituzte.



Avec le soutien de
l'Institut basque Etxepare.



Programmé en collaboration
avec l'Atabal.

© Camille Chopin

PROGRAMME



Sorcières

Création

Compagnie À Pas Furtifs

Aureline Guillot

Durée 50 min

Solo

Dimanche

14/09

14h & 16h

~

Salle Gamaritz

Théâtre de la

Gare du Midi

Biarritz

~

Tarifs

Plein 22€

Partenaires 19€

Temps d'Aimer 16€

Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Après une carrière de danseuse notamment au sein du Malandain Ballet Biarritz, Aureline Guillot crée pour le festival un solo intense et introspectif, dans lequel elle incarne les multiples visages attribués à la sorcière. Un voyage émotionnel au cœur de cette figure complexe et tutélaire au Pays Basque, porté par une danse sensible et libératrice.

Aureline Guillot explore dans ce solo la figure fascinante de la sorcière : femme rebelle, tour à tour effrayante, maudite, captivante, guérisseuse. La sorcière, symbole de révolte et de transformation, incarne une force ancienne aujourd'hui réhabilitée. À travers une danse intense, la chorégraphe donne corps aux mythes, à la colère, à la puissance libératrice et nous invite dans une traversée sensorielle à imaginer un monde ré-enchanté où les relations entre les hommes et les femmes, ainsi qu'entre la société et le vivant, seraient apaisées et harmonieuses, un futur où libération et réconciliation sont possibles.

Belagilearen aurpegi miresgarria arakutzen du Aureline Guillot-ek bakarkako honetan: emazte errebeldea, aldizka beldurgarri, liluragarri, basa-mediku. Belagilea, jazartze eta eraldaketa sinboloak, gaur egun berritua izan den aitzinako indarra haragitzen du. Dantza barnakorraren bidez, mitoak, sumindura, indar askatzailea jalgiaztzen ditu koreografoak. Zentzumenak zeharkaraziz, berriz liluratuko gaituen mundu bat irudikatzen gomitzen gaitu, gizon eta emazteen arteko harremanak, bai eta jendartea eta bizi den guziarenaren artekoak, jabalduak eta harmoniatsuak bilakaraziz, askatasuna eta berradiskidetzea egingarriak diren mundua.



© DR

PROGRAMME



En attendant le grand soir

Compagnie Le Doux Supplice

Durée 1h30

Pièce pour 9 artistes

Dimanche

14/09

17h

~

Plaza Berri

Biarritz

~

Tarifs

Plein 22€

Partenaires 19€

Temps d'Aimer 16€

Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Un spectacle de cirque, à voir et à danser. Une contagion par le mouvement, entre acrobatie et danse, entre petits instants spectaculaires et moments de liesse. Un spectacle populaire dans le sens le plus noble du terme : *En attendant le grand soir* nous réunit, nous touche, nous réjouit jusqu'à nous inviter à danser.

Au milieu du public, huit acrobates/danseurs accompagnés d'un DJ facétieux et exubérant, enchaînent pas et portés, tournent, jouent, défient l'équilibre, avant de nous entraîner petit à petit dans la danse. *En attendant le grand soir* est une introduction à la fête : de l'émotion qui vient vous saisir à cette envie folle rendue possible d'entrer dans la danse. Dans la joie, le doux vertige de la danse.

Publikoaren erdian, DJ jostakin eta oparoak lagundu zortzi akrobata/dantzarik, urratsak eta altxatzeak lerrokatzen dituzte, itzulikatzen dira, jostatzen dira, oreka desafiatzen dute, pixkanaka dantatzera eraman arte. Bestarako sarrera da *En attendant le grand soir*: hartzen gaituen emoziotik egingarri bilakatu dantzara sartzeko gogo ero hartara. Poztasunean, dantzaren zorabio ezia.



EKO
PYRÉNÉES
DE CIRQUE

Accueilli dans le cadre du projet européen Eko – Pyrénées de cirque, projet de coopération Interreg cofinancé par le Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) de l'Union Européenne au travers du POCTEFA. Projet transfrontalier coordonné par le Grainerie, fabrique des arts du cirque et de l'itinérance, le spectacle sera aussi accueilli dans les villes de Ciboure et Hendaye.

En attendant le grand soir



© Ian Grandjean

PROGRAMME



Bezperan

Bilaka Kolektiboa

Durée 1h15

Pièce pour 12 artistes

Dimanche

14/09

19h

~

Théâtre du Casino
Municipal
Biarritz

~

Tarifs

Plein 35€

Partenaires 30€

Temps d'Aimer 25€

Solidaire 13€

SPECTACLE EN SALLE

Le Collectif Bilaka dans son humanisme solaire nous surprend à chaque création. Il fait souffler sur le Pays Basque un vent tourbillonnant d'audace et de modernité. Avec *Bezperan*, leur nouvelle création, musiciens et danseurs allient leur culture à l'univers du metteur en scène Daniel San Pedro pour creuser la terre dans un rituel millénaire qui éveille la nature après l'hiver.

Bezperan nous projette dans un monde où les danses piochent dans le vaste répertoire basque et invente des variations nouvelles que les musiciens accompagnent de violons, d'accordéon et de guitares électriques. La tradition, fouettée de leur fougue contemporaine, se colore de cette collaboration théâtrale. Daniel San Pedro, metteur en scène et directeur de la Compagnie des Petits-Champs, rejoint pour la première fois ces douze interprètes. Un spectacle total, plein de désir, qui implore la terre pour faire monter la sève.

Bezperan obrak euskal erreperatorio zabaletik dantzek hartzen duten munduan sarrarazten gaitu eta musikarien arrabitek, eskusoinuek eta gitarra elektrikoek apaintzen dituzte asmatutako bariazio berriek. Tradizioa, haien suhartasun garaikideak inarrosirik, antzerkiko lankidetzaz honetaz koloreztatzen da. Daniel San Pedro, taula zuzendari eta Compagnie des Petits-Champs-eko zuzendaria lehen aldiko juntatzen zaie hamabi interpretatzaile hauei. Ikuskizun osoa, desioz betea, lurra otoitzen duena sapa iganarazteko.

Bilaka Kolektiboa en compagnonnage avec le CCN Malandain Ballet Biarritz



Avec le soutien de l'Institut basque Etxepare



© Charlotte Costa

PROGRAMME





Actu locale, musique et bonne humeur...

ici, c'est ma radio locale !



Le média qui vit comme nous, ici.

SPECTACLES GRATUITS

Accessible à tous, le festival investit les plages, les frontons, les
villes et villages du Pays Basque et du Béarn.

Samedi 6 septembre

SPECTACLE GRATUIT

15h

► Olaia & Gilles **Festa formal**

Durée 15 min

📍 **Biarritz** Place Bellevue

Des tambours, une même répétitivité : la musique traditionnelle basque et wallonne partagent ces mêmes rythmes qui mettent les corps en mouvement. Olaia et Gilles, l'une basque, l'autre wallon, explorent dans ce duo les musiques traditionnelles de l'autre. Une rencontre pour faire résonner le cœur de notre ville. *Atabalak, errepikakortasun berdina: euskal eta valoniar musika tradizionalak aurkitzen dira gorputzak mugiarazten dituzten erritmo hauek. Olaia eta Gilles, Euskal Herrikoa lehena, valoniarra bestea, biek bestearen musika tradizionalak arakatzan dituzte duo horretan. Gure hiriaren bihotzari oihartzuna emanen dion elkartzea.*

Lauréats du festival de rue Dantza Hirian.

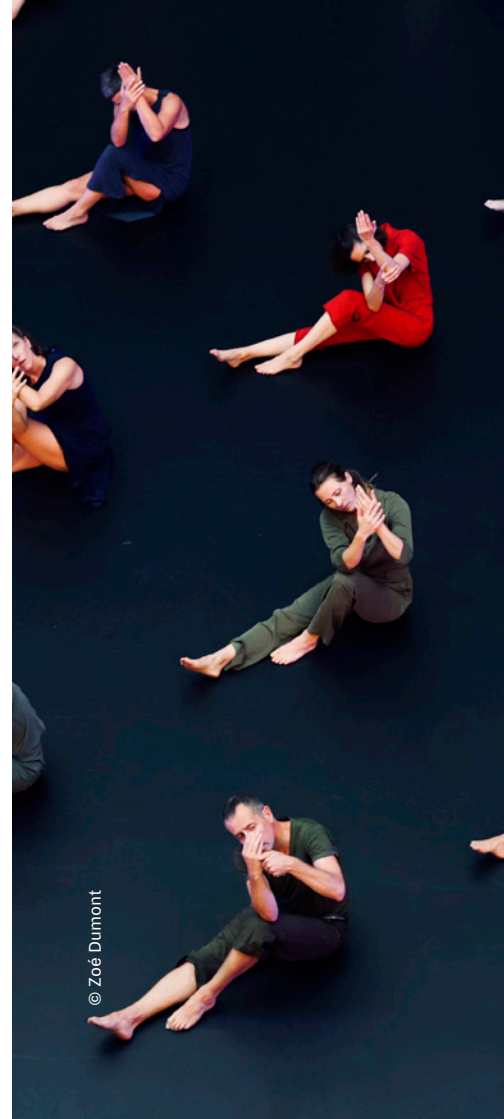
17h

► Université du mouvement / Création **Pourquoi pas moi**

Durée 40 min

📍 **Biarritz** Plaza Berri

C'est devenu un rendez-vous incontournable du festival. Trente danseurs amateurs de l'Université du mouvement (UDM) / Création réunis par la même passion, donnent vie à une pièce chorégraphiée par Gilles Schamber. Une aventure collective, vibrante et engagée ! *Festibalaren saihestezineko hitzordua bilakatua. Jaidura berdina bildu hogoita hamar dantzari amateur-ek bizi ematen diote Gilles Schamber-ek koreografiatu piezari. Abentura kolektibo, sutsu eta engaiatua!*



© Zoé Dumont



17h

► Mizel Théret & Beñat Achiary **Hizketak**

Durée 1h30

📍 **Barcus Fronton** (repli au mur à gauche en cas de pluie)

Mizel Théret et Beñat Achiary ont choisi Barcus, terre du poète mythique Etxahun-Barkoxe, pour la première de cette création à deux voix. Un dialogue entre les mots, la danse et le chant, un moment d'unisson suspendu. **Etxahun-Barkoxe olerkari mitikoaren lurra den Barkoxe hautatu dute Mizel Théret et Beñat Achiaryk, bi bozetako sorkuntza hau lehen aldiko aurkezteko. Hitzzen, dantza eta kantuen arteko solasaldia, soinu bakarreko aldi zintzilikatua.**

Premières parties

Dantza

Extrait de la pièce créée par les 29 jeunes danseurs souletins regroupés dans la Masterklaz, module de perfectionnement en danse souletine mené par Berritza. **Masterklazen, Berritzak Zuberoko dantzaren hobekuntza moduluan, bildu 29 zuberotar dantzari gazteek sortu piezaren zatia.**

Danse de la pastorale de Barcus

Les danseurs de Barcus interpréteront à cette occasion la partie dansée et chorégraphiée de leur pastorale **Urrats kolektiboak** donnée cet été les 27 juillet, 2 et 10 août 2025. **Urrats kolektiboak** haïen pastoraleko dantza eta koreografia zati bat aurkeztuko dute, kari horretara, Barkoxeko dantzariak, 2025ko uda honetan emana izanen dena, **uztailaren 27an, agorrilaren 2an eta 10ean.**

L'espace de médiation Dantzan, situé en face du Fronton, sera ouvert à cette occasion. Venez y découvrir toute la virtuosité et la vitalité de la danse souletine de ses premiers pas à nos jours.



En collaboration avec la Mairie de Barcus, avec la complicité et la participation active des associations Barkoxe Bizi et Etxahun Avec le soutien de la Communauté d'Agglomération Pays Basque

Dimanche 7 septembre



12h15

► B&M Compagnie

Joia / Mélodie pour Deux Âmes Solitaires / Boléro

Durée 35 min

📍 **Biarritz** Scène de la Grande Plage

Pleine d'élan et de fraîcheur, cette jeune troupe nous invite à découvrir ses premiers pas sur scène. À travers les chorégraphies néoclassiques de Manon Bastardie et Élodie Rabier, les interprètes révèlent leur énergie et cette passion commune pour la scène qui les anime déjà avec force. **Pindarrez eta freskotasunez beterik, tauladaren gainean haien lehen urratsak ikustera gomitatzan gaitu tropa gazte honek. Manon Bastardie eta Élodie Rabier-en koreografia neoklasikoen bitartez, haien kemena eta jadanik hain indar handiz agertzen duten taulagainerako jaidura bateratua ezagutarazten dizkigute.**

15h

► Fabian Thomé

Nahas

Durée 20 min

📍 **Biarritz** Place Clémenceau

Formé au flamenco, Fabian Thomé a enrichi sa danse au contact de grandes figures de la scène contemporaine, notamment Sidi Larbi Cherkaoui. Aujourd'hui il met cet héritage en mouvement dans un duo consacré à la sororité qui devient le cœur battant d'une écriture chorégraphique dense et puissante. **Flamencoan formaturik, dantza garaikideko aurpegi handiegana, halanola Sidi Larbi Cherkaoui, hurbilduz du bere dantza aberasten Fabian Thomék. Gaur egun, ondare hau mugimenduan jartzen du, idazketa koreografiko trinko eta indartsuaren bihozkada bilakatzen den ahizpatasunari eskaini duo horretan. Dantza Hirian karrikako festibalarekin lankidetzan.**

En collaboration avec le festival de rue Dantza Hirian.

17h

► Zarena Zarelako **Herrikoa**

Durée 35 min

📍 **Biarritz** Scène de la Grande Plage

En costumes des années 50, les 22 danseurs de Zarena Zarelako font revivre l'esprit festif de l'après-guerre. Fandangos et jotas s'enchaînent dans une joyeuse effervescence, des rives des Asturies, Galice, Aragon, Biscaye, Gipuzkoa et Labourd. La Grande plage devient le temps d'un après-midi un véritable bal de village !

50 hamarkadako jantziez beztiturik, gerla ondoko besta giroa dute berriz biziartzten Zarena Zarelako taldeko 22 dantzariak. Fandangoak eta jotak bata bestearen ondotik irakite alaituan, Asturias, Galizia, Aragoi, Bizkaia, Gipuzkoa eta Lapurdiko bazterretatik. Zinezko herriko dantzaldiaren giroa biziko dugu arratsalde batez Hondartza Handian!

17h

► UDM / Création **Pourquoi pas moi**

Durée 40 min

📍 **Biarritz** Plaza Berri

Trente amateurs guidés par le chorégraphe Gilles Schamber plongent corps et cœur dans la création. Une pièce touchante née d'une passion partagée et d'un élan collectif. **Hogoita** hamar amateur, Gilles Schamber koreografoak gidaturik, burubelarri murgiltzen dira sorkuntza honetan. Jaidura partekatu eta kemen kolektibo batetik sortu pieza hunkigarria.



© Stéphane Bellocq



© Stéphane Bellocq

17h

► Mizel Théret & Beñat Achiary **Hizketak**

Durée 1h15

📍 **Itxassou** Fronton (repli Salle Sanoki en cas de pluie)

Danseur et chorégraphe, Mizel Théret converse avec la voix puissante de Beñat Achiary. Ensemble, ils offrent un diptyque autour de la mémoire, guidé par une sensibilité partagée et une écoute profonde. **Mizel Théret dantzari eta koreografoa, Beñat Achiaryren boz indartsuarekin solastatzen da. Elkarrekin, oroimenaren inguruko diptikoa eskaintzen digute, sentiberatasuna partekatuz eta entzumen sakonak gidaturik.**

Première partie**Zarena Zarelako** **Har'eman**

Accompagné de gaiteros et aux rythmes des danses de Cortes navarraises, du Branle souletin ou de la Jota biscayenne ou du quadrille créé par Christian Larralde, Zarena Zarelako réunit ses premiers danseurs unis par une même passion pour la danse. **Gaiteroak lagun eta nafartar Kortazubiko dantzek alaiturik, zuberotar branlea edo bizkaitar Jota, bai eta Christian Larralde sortu quadrille bat, dantzarako duten jaidura bizi berdinar baturik bere lehen dantzariak biltzen ditu Zarena Zarelakok.**



En collaboration avec la Mairie d'Itxassou

Avec le soutien de la Communauté d'Agglomération Pays Basque

Mercredi 10 septembre

18h

► Tremplin Corps & Graphique

Durée 1h30

📍 **Biarritz** Plaza Berri

Nouvelle édition de ce concours attachant qui met en lumière les chorégraphes de demain. Les candidats se prêtent au jeu original de créer une pièce pour un podium de 13,50 mètres de long et 2 mètres de large !

Véritable tremplin pour faire vibrer ses désirs créatifs, quel que soit son style de danse. Cette scène singulière offre parmi les différents prix, une programmation dans la prochaine édition du Temps d'Aimer. Aux côtés du jury professionnel, un public électrisé vote pour son chorégraphe préféré. Également le plaisir de retrouver le spectacle des lauréats de l'édition précédente durant les délibérations. **Biharko koreografoak argian ezartzen dituen leihaketa erakargarri honen ale berria. 13,50 m luze eta 2 m zabaleko taulagainerako pieza sortu behar dute hautagaiek kari horretara!**

Norberak bere sorkuntzarako desioak, nolanahiko estiloari jarraikiz, dardarazteko zinezko jauzi-ohola. Sari desberdinen artetik, Dantzaren Maitaldiaren ondoko edizioan parte hartzeko parada eskaintzen du agertoki berezi honek! Profesionalek osatu epaimahaiaren ondoan, bere koreografo maiteena hautatzen du publiko gorituak.

Aitzineko aleko irabazleen ikuskizuna berriz ikusteko plazera ere eskainia zaizue, epaimahaiak bere hautua aztertzeo denboran.



Samedi 13 septembre

SPECTACLE GRATUIT

15h

► Kukai Dantza & Euskorleans Band **Euskorleans**

Durée 20 min

📍 **Biarritz** Place Saint-Charles (à l'occasion des Fêtes de Saint-Charles)

Kukai Dantza a le don d'inventer des mariages aussi heureux qu'inattendus. Cette fois, l'incontournable compagnie basque s'associe à l'ensemble musical Euskorleans Band pour imaginer un spectacle de rue joyeux. Combinant musiques et danses basques populaires avec les airs d'un jazz band style Nouvelle-Orléans, les artistes partagent le plaisir du jeu avec le public invité à danser. Zatozte denak! Join Us ! *Dohain handia du Kukai Dantzak, ustekabeko ezkontza zoriontsuak asmatzeko. Aldi honetan, Euskorleans Band musika taldearekin biltzen da euskal konpainia saihestezina, karrikako ikuskizun alaia. Euskal herri musika eta dantzak New-Orleans estiloko jazz bandaren doinuekin nahasiz, publikoari gogo onez dantatzera gomitatzen dute haien emanaldian gaindi. Zatozte denak! Join Us !*

18h

► Jann Gallois & Sylvain Huc **Block Party / In Between**

Durée 2h

📍 **Pau** Place Récaborde, Le Hédas

Rendez-vous sur la place Récaborde pour un moment convivial et festif. Après la performance hypnotique des jeunes danseurs et danseuses menés par Sylvain Huc, Jann Gallois nous invite à plonger dans l'ambiance survoltée des block parties. Rythmes entraînants, démonstrations jubilatoires et initiation ludique se mêlent pour le plaisir de tous. *Récaborde plazan hitzordua lagun eta besta giro aldi alaia partekatzeko. Sylvain Huc-ek gidatu dantzari gazteen balentria hipnotikoaren ondotik, block parties-en giro pindartsura murgiltzera eramaten gaitu Jann Gallois-ek. Erritmo bihotz berogarriak, erakustaldi libertigarriak eta lehen irakaspen jostagarriak nahasten dira denekin plazeraren partekatzeko.*



18h ► ♣ Errenteria

Errenteria est une ville de danse. Afin de célébrer son dynamisme culturel, le festival le Temps d'Aimer, la ville d'Errenteria et Jon Maya, directeur de Kukai Dantza et artiste associé du Malandain Ballet Biarritz, invitent amateurs et professionnels à partager la scène entre danses traditionnelles et écritures contemporaines. **Errenteria dantza-hiria da. Bere dinamismo kulturala ospatzeko, le Temps d'Aimer festibalak, Errenteriako hiriak, Jon Mayak, Kukai Dantza taldeko zuzendaria eta Malandain Ballet Biarritzeko artista elkartua, gonbidatzen dituzte dantzazale eta profesionalak eszena partekatzeraz, dantza tradizionalen eta gaur egungo sorkuntzen artean.**

19h30 ► Collectif HEDO **Douslèt**

Durée 45 min

♣ La Bastide–Clairence Clarenza

Une pièce puissante et savoureuse, portée les quatre artistes du collectif guadeloupéen et la musique originale de Kristof Hiriart. Une conversation entre ici et là-bas et un spectacle vibrant pensé pour Clarenza, gratuit et ouvert à tous. **Pieza indartsu eta zapoetsua, guadalupear kolektiboko lau artistek eta Kristof Hiriart-ek sortu musikak bultzaturik. Hemen eta han-en arteko solasaldia eta ikuskizun dardaratsua Clarenzarentzat asmatua, urririk eta denei irekia.**



Programmé en collaboration avec Clarenza.

Avec le soutien de la Communauté
d'Agglomération Pays Basque

Dimanche 14 septembre

Le Temps d'Aimer l'Océan



dès
9h30



Journée familiale dédiée à la danse et à la protection de l'Océan autour de nombreux rendez-vous : ramassage des déchets, spectacles gratuits et village animé par des ONG environnementales. En collaboration avec la Water Family.

📍 **Biarritz**

Promenoir de la Grande Plage

11h



Gigabarre

📍 **Biarritz**

Promenoir de la Grande Plage

avec le CCN Ballet Preljocaj

12h15



Studio K

Durée 30 min

📍 **Biarritz**

Scène de la Grande Plage

On connaît la passion et l'énergie des élèves du Studio K. Pour le festival, ils plongent dans l'univers onirique d'*Alice au pays des merveilles*, chorégraphié par Karine Hargous. Ezagunak ditugu Studio K-ko dantzari gazteen jaidura eta pindarra. Festibalaren karietara, Karine Hargous-ek koreografiatu Alizia herrialde miresgarriko unibertso onirikoan murgiltzen dira.

15h

- Collectif HEDO **Douzlêt**
précédé de la restitution
des ateliers avec des danseurs amateurs
Durée 45 min

📍 Bardos Fronton (repli au trinquet en cas de pluie)

16h

- Dantzaz **Gesala**
Durée 35 min

📍 Bardos Fronton (repli au trinquet en cas de pluie)

Le festival réunit deux compagnies qui lui sont chères pour offrir à Bardos une rencontre inédite. Le collectif guadeloupéen HEDO et leur danse caribéenne à la rencontre de la création contemporaine se déploient dans l'écrin chaleureux du fronton de Bardos. La chorégraphie sera augmentée d'une danse partagée, fruit d'ateliers avec les danseurs amateurs du village. Puis Dantzaz, nous emmène à la rencontre de l'univers de Gil Harush, chorégraphe installé à Donostia, qui explore dans Gesala les traditions de pêche de Getaria. Un après-midi génereux où la danse nous fait voyager dans une multitude de mondes ouverts. **Biziki gustukoak dituen bi konpainia biltzen ditu festibalak sekula ez antolatu elkartzea eskaintzeko. Guadalupear kolektiboa eta haren karibear dantza sorkuntza garaikidearekin uztartuz Bardozeke pilota plazak eskaintzen duen agertoki beroan hedatzen da. Herriko dantzari amateur-ekin, ateleria batzuen emaitza gisa, partekatu dantza emendatua izanen da. Ondotik, Dantzaz, Gil Harush, Donostian plantatua den koreografoaren unibertsoaz hurbiltzera eramaten gaitu, Getariako arrantza tradizionala arakatzeko Gesala obrari esker. Mundu ireki andana batean gaindi bidaiatzera eramaten gaituen arratsalde oparoa.**



En collaboration avec
le Centre Culturel de Rencontre Clarenza



Avec le soutien de la Communauté d'Agglomération
Pays Basque, l'ONDA et la Mairie de Bardos.



16h

► O^{ie} Projet Ra.Re
Collectif Rabbit Research**Retour à Itak**Dantzalai Konpainia **Loturak****Durée** 1h30📍 **Hasparren** Place Verdun (repli Salle Mendeala en cas de pluie)

Quand les danses sont invitées à métamorphoser la place du village ! Émilie Camacho et Lucien Reynes fusionnent leurs danses dans un duo physique et émouvant. Avec le groove vibrant du trompettiste new-yorkais Omar Little, ils réinventent le mythe d'Ulysse et Pénélope et nous parlent d'amour.

En première partie, la chorégraphe Eneka Bordato réunit les danseurs de son atelier adultes dans une pièce sensible où la danse naît du dialogue, de l'écoute et de la surprise.

Un programme pour toute la famille sur les liens que tisse la danse.

Dantzek herriko plaza aldarazteko balio dutelarik! Haien dantzak uztartzen dituzte Émilie Camacho eta Lucien Reynes-ek duo fisiko eta hunkigarria osatzeko. Omar Little new-yorkear tronpeta jolearen groove dardaratsua lagun, Ulises eta Peneloperen mitoa berriz asmatzen dute amodioa aipatzeko. Lehen zatian, bere helduen ateleriako dantzariak biltzen ditu Eneka Bordato koreografoak, elkarriketa, entzumena eta ezustekoa iturri dituen dantza jalgia razteko.

Familia osorako programa lokarriak ehuntzen dituen dantzaren bidez.



*Avec le soutien de la Communauté
d'Agglomération Pays Basque
l'ONDA et la ville d'Hasparren*



Lundi 15 septembre

10h30 ► Collectif HEDO

Durée 45 min

📍 Tardets Jardin Public

Du jardin public, en passant par la place du marché et jusqu'au fronton, les jeunes danseurs caribéens nous invitent à une déambulation rythmée et imaginée pour les habitants de Tardets. Leur générosité promet d'offrir un moment joyeux aux accents de l'ailleurs. **Lorategi publikotik, merkatuko plazatik iraganez eta pilota plazaraino, Atarratzeko biztanleentzat asmatu eta erritmoz blaitutako ibilbide bat jarraitzera gomitatzen gaituzte karibear dantzari gazteek. Kanpoko doinuz jositako aldi alaia eskainiko digute orduan.**



Programmé en collaboration avec
Clarenza, Centre culturel de Rencontre.



Avec le soutien de la Communauté
d'Agglomération Pays Basque et
la Mairie de Tardets.



Dantzaz © Olivier Houeix

SPECTACLE GRATUIT

Scène nationale du Sud-Aquitain

Bayonne
Anglet
Boucau
Saint-Jean-de-Luz

BALLET DE L'OPÉRA NATIONAL DU CAPITOLE Hommage à Maurice Ravel

WALKING MAD
Johan Inger

&

DAPHNIS & CHLOÉ
Thierry Malandain

sam. 08.11.25 > 20h

+ dim. 09.11.25 > 17h

ANGLET > THÉÂTRE QUINTAOU

© David Herrera



En collaboration avec le CCN Malandain Ballet Biarritz

AUTOUR DES **SPECTACLES**

Prolongez l'expérience du festival et prenez part à la Danse

Répétitions publiques

Chaque jour, les danseurs et les chorégraphes programmés au festival nous offrent leurs derniers instants de travail. Avant de les retrouver en scène, venez les rencontrer, échanger et les voir répéter. Le meilleur moyen pour bien débiter une journée au festival.

Biarritz • Jardin Public

12h30

Vendredi 5 sept.

Ballet de l'Opéra
Grand Avignon
Direction : Martin Harriague

Samedi 6 sept.

CCN Malandain
Ballet Biarritz

Lundi 8 sept.

London City Ballet
Direction : Christopher Marney

Mardi 9 sept.

Dantzaz

Mercredi 10 sept.

C^{ie} Blanca Li

Jeudi 11 sept.

C^{ie} Beaux-Champs
Bruno Benne

Vendredi 12 sept.

C^{ie} Ra.Re
Collectif Rabbit Research

Samedi 13 sept.

Bilaka Kolektiboa



© Stéphane Belfoet

AUTOUR DES SPECTACLES

Documentaires & films de danse

AUTOUR DES SPECTACLES

Une série de films en écho à la programmation dans les théâtres, pour une mise en lumière des liens forts qu'entretiennent la danse et le cinéma.

L'Atalante

Bayonne

Judi 28/08 • 20h30

Avant-Première :

Germaine Acogny : l'essence de la danse (Documentaire)

Réal. Greta-Marie Becker

En puisant son inspiration dans les danses traditionnelles ouest-africaines, Germaine Acogny s'est imposée, au fil de ses cinquante ans de carrière, comme l'une des figures majeures de la danse contemporaine mais également comme l'une des artistes les plus importantes du continent. Au Sénégal, où elle a fondé son École des Sables, elle s'applique quotidiennement, à plus de 80 ans, à former une nouvelle génération de danseurs venus de toute l'Afrique et appelée à prendre sa relève.

En présence de l'équipe du festival

Auditorium de la médiathèque

Biarritz

Mardi 09/09 • 15h

Émersion (Fiction)

Réal. Aline-Sitoé N'Diaye **Durée** 20min

Yaa, petite fille métisse, se retrouve confrontée pour la première fois à sa couleur de peau en découvrant les nuances des chaussons de danse dans un magasin.

Dans le cadre de la collection européenne MAPS

Mercredi 10/09 • 15h

Good Girls (Documentaire)

Réal. Claire Patronik **Durée** 52min

Elles sont une vingtaine. Femmes de tous âges et tous horizons sociaux et professionnels. Chaque mardi, elles laissent leur quotidien au vestiaire pour se transformer, le temps d'un cours, en danseuse de cabaret. Cette année, un défi de taille les attend : Monter sur scène pour la première fois. À la lumière de cet événement et des projecteurs, ces femmes se révèlent et se confient sur leur rapport au corps, à leur corps.

Judi 11/09 • 15h

Lisette Malidor, une artiste universelle (Documentaire)

Réal. Pierre-Yves Hampartzmoumian **Durée** 52min

Artiste martiniquaise, meneuse de revues des grands lieux de spectacles parisiens, comédienne et interprète, elle bouleverse les médias dans les années 1960 à 1990 par sa voix, son allure physique et sa féminité.

Vendredi 12/09 • 15h

Oxymore(s) (Documentaire)

Réal. Laurent Hasse **Durée** 52min

Laurent Hasse capture le processus de création de Mort Joyeuse, spectacle de danse « baroque contemporain » chorégraphié par Béatrice Massin autour du requiem de Mozart. Une approche sensible de cette œuvre paradoxale qui livre aussi une réflexion plus générale sur le processus



© Camille Chopin

Camille Chopin

Bai ala Bai

Exposition Photos

Théâtre de la Gare du Midi

Biarritz

De 12h30 à 18h et les soirs de spectacles
à la Gare du Midi de 19h30 à 21h.
Entrée par le guichet de la billetterie.

La photographe Camille Chopin a invité les personnages du cabaret AltxaLili, ces 8 jeunes originaires de différents villages du Pays Basque intérieur qui se sont unis pour monter sur scène et revendiquer leur identité queer, à poser devant son objectif. La photographe est partie des cartes postales bien connues du Pays Basque pour mettre en scène ces portraits hauts en couleur qui jettent un pont entre les représentations contemporaines et anciennes du peuple basque.



SUEZ, partenaire environnement du Malandain Ballet Biarritz accompagne
le Festival Le Temps d'Aimer la Danse dans sa transition écologique.

Rencontres professionnelles

Sur inscription

Jeudi 04/09

Corps Durable

9h30 - Salle Gamaritz
Théâtre de la Gare du Midi, Biarritz

Le cirque et la danse croisent leurs regards pour placer la santé et la prévention de ses artistes au cœur des parcours professionnels et des politiques culturelles. Organisé dans le cadre du projet EKO – Pyrénées de cirque soutenu par le POCTEFA.

Sur inscription

Samedi 06/09

Saut de basque

11h - Salon Diane
Théâtre du Casino Municipal, Biarritz

Organisée en partenariat avec l'Institut basque Etxepare, cette journée réunit les artistes du Pays Basque et les professionnels du secteur afin de faire rayonner au niveau international le paysage chorégraphique du Pays Basque.

Inscription :
protocole@malandainballet.com

Le festival s'affirme comme un lieu de ressources, d'échanges et de mise en réseau pour les professionnels du spectacle vivant autour des enjeux actuels et à venir.

Sur inscription

Lundi 08/09

5^{ème} Rencontres professionnelles pour la Transition Écologique du spectacle vivant

Salon Diane
Théâtre du Casino Municipal, Biarritz

Comment, dans un contexte où l'importance des enjeux environnementaux n'est plus à prouver et où les contraintes auxquelles fait face le secteur culturel sont de plus en plus fortes, les structures du spectacle vivant peuvent-elles réussir à évoluer durablement ?

La 5^{ème} édition des Rencontres professionnelles du festival le Temps d'Aimer la Danse, tentera d'apporter des réponses concrètes à ces interrogations légitimes au travers de temps de réflexion collective, de présentations d'initiatives, d'échanges entre professionnels et de paroles d'experts.

Inscription : bit.ly/rencontre-transition

Réservée aux directeurs de Ballet

Dimanche 14/09

Rencontre des Ballets français

Théâtre de la Gare du Midi, Biarritz

Les 12 ballets français se réunissent pour travailler sur leurs enjeux communs actuels et à venir : l'équilibre entre la création contemporaine et la préservation des œuvres de répertoire, la diffusion en France et à l'international, la préservation de l'emploi permanent de danseur à la considération de leur carrière, les enjeux de la transition écologique.



ACADÉMIE DES BEAUX-ARTS

INSTITUT DE FRANCE

Réservée aux membres de l'Académie

Jeudi 11/09

Réunion de la section de chorégraphie de l'Académie des beaux-arts

Salon Diane / Théâtre du Casino Municipal, Biarritz

Créée en 2019 sous l'impulsion du Secrétaire perpétuel de l'Académie des beaux-arts Laurent Petitgirard, la section de chorégraphie réunit quatre chorégraphes majeurs, Thierry Malandain, Blanca Li, Carolyn Carlson et Angelin Preljocaj. Accompagnés dans leurs missions de trois membres correspondants Didier Deschamps, Dominique Frétard et Laure Guilbert, ils s'emploient notamment à octroyer des prix et des bourses, à attribuer des résidences à des artistes en début de carrière ou déjà consacrés, ainsi que des aides à des projets à des manifestations et associations dans le domaine de l'art chorégraphique. Instance consultative

auprès des pouvoirs publics, l'Académie des beaux-arts conduit également une activité de réflexion sur les questions d'ordre artistique lors de ses séances hebdomadaires au cours desquelles elle convie des personnalités du monde culturel à intervenir sur des sujets très divers.

À l'invitation de Thierry Malandain et réunis pour la première fois dans la programmation du Festival le Temps d'Aimer, les quatre académiciens profiteront de leur présence à Biarritz pour organiser avec les correspondants la première réunion de leur section après la suspension estivale des travaux de l'Académie.



Forum & formations sur la santé du danseur

Théâtre de la Gare du Midi

Biarritz

Dans le cadre du festival, l'Institut Danse Santé organise un forum et des formations qui, à travers des approches à la fois pratiques et innovantes, offrent des outils concrets pour une prise en charge plus efficace et mieux adaptée aux réalités du terrain.

Forum

Vendredi 05/09
Samedi 06/09

Regards croisés sur la santé du danseur #3

Salle Gamaritz / Théâtre de la Gare du Midi,
Biarritz

La troisième édition du Forum "Regards croisés sur la santé du danseur" poursuit son engagement à faire dialoguer danse et santé autour de deux thématiques essentielles : le centre et la nutrition. Cette édition visera à approfondir les connaissances, partager des bonnes pratiques et renforcer les liens entre les acteurs du milieu chorégraphique et ceux du secteur médical.

Organisé par l'Institut Danse Santé, le CND et le CCN
Malandain Ballet Biarritz.

Formations

Lundi 01/09
Mardi 02/09

Bilan et prise en charge médicale du danseur

Formateurs Dr. Aurélie Juret, Jean-
Baptiste Colombié, kinésithérapeute

Mercredi 03/09
Jeudi 04/09

Prévention et hygiène de vie du danseur

Formateurs Dr. Aurélie Juret, Jean-
Baptiste Colombié, kinésithérapeute

Lundi 08/09
Mardi 09/09

Santé mentale du danseur

Formateurs Dr. Aurélie Juret,
Florent Cheymol Dr. en Psychologie
Clinique

Mercredi 10/09
Jeudi 11/09

Préparation physique générale du danseur

Formateurs Jean-Baptiste
Colombié, kinésithérapeute,
Mathilde Uson, préparatrice
physique

Vendredi 12/09
Samedi 13/09

Danse : féminité, maternité, parentalité

Formatrice Dr Audrey Lucero



Inscriptions
bit.ly/danse-living-lab



À vous de danser !

Samedi 6 sept. • 10h > 12h30

Atelier avec Mizel Théret
pour les danseurs de Berritzza
et d'Etxahun

📍 **Barcus** Maison Pour Tous

Gratuit

Samedi 6 sept. • 17h

Mutxiko
avec Saltoka

📍 **Biarritz** Place Bellevue

Avec l'enthousiasme des musiciens
de Saltoka, que vous soyez danseurs
ou spectateurs, rejoignez la ronde des
dances d'ici pour célébrer le Temps
d'Aimer.

Gratuit

Lundi 8 sept. • 18h > 19h

Atelier Contemporain
tous niveaux

📍 **Biarritz** Plaza Berri

Mardi 9 sept. • 18h > 19h

Atelier Contemporain
tous niveaux

📍 **Biarritz** Plaza Berri

Mercredi 10 sept. • 15h > 16h30

Atelier de danse baroque
Découverte avec Bruno Benne

📍 **Biarritz** Salon Diane, Casino

Mercredi 10 sept. • 18h > 19h

Echauffement collectif
avec le CCN - Ballet de Lorraine

📍 **Pau** Zénith

Gratuit

Jeudi 11 sept. • 17h > 18h

Atelier Gaga
tous niveaux

📍 **Biarritz** Salon Diane, Casino

Vendredi 12 sept. • 17h > 18h

Atelier Gaga
tous niveaux

📍 **Biarritz** Salon Diane, Casino

Infos pratiques

Tarif (Plaza Berri & Salon Diane)

15 € tarif unique

Inscription

argiah@mac.com

+33 (0)6 22 62 59 63

AUTOUR DES SPECTACLES

À vous de danser !

AUTOUR DES SPECTACLES

Dimanche 14 sept. • 10h30 > 11h30

Atelier Parents /Enfants

avec Ione Aguirre, intervenante au
Malandain Ballet Biarritz

📍 **Biarritz** Grand Studio, Gare du Midi
(Entrée par la terrasse, rue François Mauriac)

Atelier de danse, de jeux, et d'expériences.
Rouler, chuter, porter, s'accrocher...
Un moment de complicité pour développer la
confiance et une nouvelle communication non
verbale entre parents /enfants de 2 à 5 ans.

Inscription

letempsdaimer.com (section atelier)

Tarif unique 10€ (un adulte + un enfant)

Dimanche 14 sept. • 10h > 12h30

Atelier avec le collectif HEDO
et la participation du groupe de danse
Lagunekin.

📍 **La Bastide-Clairence** Salle Erdizka

Proposé par le Centre Culturel de Rencontre
Clarenza, suivi d'une restitution à 15h.
Gratuit et ouvert à tous niveaux de danse, pour
toutes les générations.

Inscription

contact@clarenza.org

+33 (0)7 49 29 16 42





Gigabarre

11h • Promenoir de la Grande Plage

Biarritz

Symbole du festival depuis sa création, la Gigabarre, face à l'océan, nous invite à une expérience unique : une barre en plein air, comme dans un grand ballet. Pour tous ceux qui rêvent de danser : débutants, curieux ou passionnés, quel que soit votre niveau, venez prendre la barre et ressentir la magie du mouvement en harmonie avec l'océan.

Dimanche 07/09

**Avec le Ballet de
l'Opéra Grand
Avignon
Direction : Martin
Harriague**

Dimanche 14/09

**Avec le Centre
Chorégraphique
National Ballet
Preljocaj**

AUTOUR DES SPECTACLES

NUMERIDANSE

PLONGEZ DANS L'UNIVERS DE LA DANSE

Films, documentaires, spectacles, interviews, un accès à des milliers
de vidéos de danse et bien + encore ! 100% en ligne et gratuit

MAD Maison
de la danse
Lyon

CND
Centre national de la danse

Soutenu
par
**MINISTÈRE
DE LA CULTURE**

**FONDATION
BNP PARIBAS**

NOS *ENGAGEMENTS*

Un festival responsable, le Temps d'Aimer fait corps avec son territoire autour de valeurs communes et d'une diversité culturelle, environnementale et solidaire.

ÇA
COLLE
AU
BÂSQUE

Saut de basque

**EUSKAL KONPAINIAK
MAITALDIAN**

LES COMPAGNIES BASQUES
AU TEMPS D'AIMER LA DANSE

*AltxaLili
Bilaka Kolektiboa
Dantzaz*

Kukai Dantza

Malandain Ballet Biarritz

Martin Harriague (Ballet de l'Opéra Grand Avignon)

Mizel Théret & Beñat Achiary



Argazkia: Charlotte Costa

HITZORDUA: 2025/09/06 - 11:00
**EUSKAL HERRIKO
DANTZA**

RDV DANSE
PAYS BASQUE

Biarritz
Salon Diane
Théâtre du Casino Municipal



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

EUSKADI
BASQUE COUNTRY



© Stéphane Bellocq

Actions Culturelles

Autour de valeurs partagées, le festival engage toutes ses forces pour toucher tous les publics. Cette année encore, le festival continue de proposer des actions culturelles à destination du grand public, des associations, des établissements sanitaires et médico-sociaux, et du public scolaire de Biarritz et de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Au programme : journées d'accueil au festival, rencontres, visite d'exposition, projections de films, répétitions publiques, gigabarres, ateliers chorégraphiques et ateliers de sensibilisation aux enjeux environnementaux.

Transition Écoresponsable

La danse, une écologie du corps et du lien. Une transition écologique au service de la transformation des imaginaires.

En s'engageant depuis plusieurs années dans une transition écoresponsable, le festival le Temps d'Aimer la Danse affirme que l'art peut accompagner, inspirer et questionner les évolutions nécessaires face aux crises environnementales. Parce que la danse est intimement liée au vivant, chaque représentation est une occasion à questionner nos rapports à l'autre, au vivant et au monde, voire à nous amener à susciter une prise de conscience : changer le monde commence par changer notre regard.





© Stéphane Allouch

La transition écoresponsable du festival se concrétise ainsi autour de deux axes principaux :

1 Sensibiliser, nourrir le débat autour de la transition

- **Contribuer à la construction de nouveaux récits**
- **Contribuer à une réflexion commune au sein de la profession**

2 Réduire l'empreinte carbone du festival, et renforcer sa cohérence et sa durabilité

- **Encourager les mobilités douces auprès des publics**
- **Favoriser une programmation raisonnée et de proximité**
- **Favoriser une économie locale et circulaire**
- **Limiter et recycler les déchets**
- **Réduire l'empreinte de la communication**
- **Contribuer à l'inclusion et à la solidarité**
- **Contractualisation des engagements du festival**

De manière plus générale, le CCN de Biarritz, organisateur du festival le Temps d'Aimer s'est engagé en réalisant son bilan carbone (Promo Climat Culture #6), est membre d'ARVIVA et est la première structure culturelle française membre du Pacte Mondial de l'ONU.

Pour découvrir précisément l'ensemble des actions et des mesures engagées par le festival



25 /26

ici, là, ailleurs

abonnez-vous !

Static Shot
Maud Le Pladec
CCN - Ballet de Lorraine
10 septembre
Zénith de Pau

dans le cadre du festival
Le Temps d'Aimer
la danse - Biarritz

24 spectacles

CCN - Ballet de Lorraine, Maud Le Pladec,
Marco da Silva Ferreira, Sylvain Huc,
Jann Gallois, Mael Freten, Hillel Kogan,
Marion Alzieu, Gilles Baron, Collectif ÈS,
Pierre Pontvianne, Alexandre Fandard,
Christian Rizzo, Bruno Benne...

Espaces Pluriels, une scène conventionnée danse à Pau !

De la danse, beaucoup de danse,
mais aussi du théâtre et du cirque,
des créations, des spectacles à voir en
famille et des rendez-vous : stages,
projections, rencontres, répétitions...

À découvrir au Foirail,
au Théâtre Saragosse
et dans la ville.

espacespluriels.fr

LES INFOS PRATIQUES

Tarifs

Les tarifs mentionnés ci-dessous sont valables sur le site internet du Temps d'Aimer et au guichet du festival au théâtre de la Gare du Midi. Les autres points de vente appliquent des frais de location qui viennent s'ajouter aux tarifs indiqués.

(Hors frais de réservation)

En cas de spectacle complet, des places sont régulièrement remises en vente sur notre billetterie en ligne. N'hésitez pas à vous y rendre régulièrement. Des places de dernière minute peuvent être également libérées 1 heure avant la représentation directement au guichet du théâtre.

Théâtre de la Gare du Midi

Plein 42€
Partenaires* 36€
Pass Temps d'Aimer 30€
Solidaire 13€

Théâtre du Casino (Biarritz)
Théâtre Michel Portal (Bayonne)
Théâtre Quintaou (Anglet)

Plein 35€
Partenaires* 30€
Pass Temps d'Aimer 25€
Solidaire 13€

Théâtre du Colisée (Biarritz)
Complexe Saint-Louis (Saint-Palais)
Harri Xuri (Louhossoa)
Espace Larreko (Saint-Pée-sur-Nivelle)
Plaza Berri (Biarritz)
Salle Gamaritz (Biarritz)

Plein 22€
Partenaires* 19€
Pass Temps d'Aimer 16€
Solidaire 13€
(10€ pour le Jeune Public C^{tes} Gilles Baron et par Terre)

Jai Alai (Mauléon-Licharre, Saint-Jean-Pied-de-Port)
Salon Diane (Biarritz)

Plein 16€
Solidaire 13€

Atabal

Plein 22€
Partenaires* 19€
Pass Temps d'Aimer 16€
Solidaire 10€

LekuOna Fabrika (Erreterria)

En vente uniquement sur sarrerak.erreterria.eus
Plein 9€
Réduit 6,75€

Zénith (Pau)

En vente uniquement sur espacespluriels.fr
Plein 40€
Réduit 30€
(professionnels du spectacle vivant, demandeurs d'emploi)
Abonnés Espaces Pluriels et détenteurs du Pass Temps d'Aimer 34€
Jeune 20€
(jeunes de -18 ans, étudiants -26 ans)
Minima sociaux 10€

Groupes

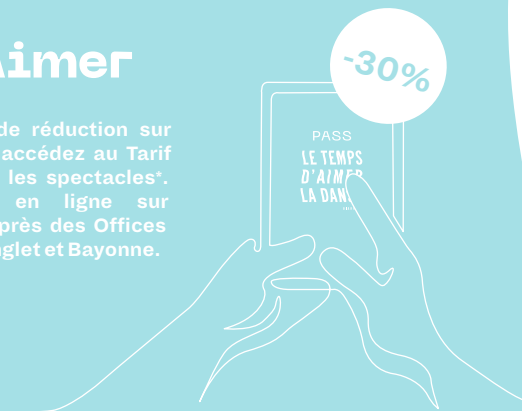
A partir de 10 personnes (hors LekuOna Fabrika, le Zénith). Tarif disponible auprès de l'office de tourisme de Biarritz et du guichet du festival
Adultes 22 €
Enfants 13 €
Contactez-nous sur festival@malandainballet.com
Professionnels, contactez-nous sur protocole@malandainballet.com

Pass Temps d'Aimer

Bénéficiez jusqu'à 30% de réduction sur l'ensemble du Festival et accédez au Tarif Temps d'Aimer pour tous les spectacles*. Uniquement en vente en ligne sur letempsdaimer.com et auprès des Offices de Tourisme de Biarritz, Anglet et Bayonne.

Pass Temps d'Aimer 13€
*Dont 1€ reversé à une ONG
environnementale locale.*

*hors spectacles tarif unique



Où acheter ses billets ?

letempsdaimer.com

Guichet du festival Gare du Midi

Du 1^{er} au 14 septembre de 12h30 à 18h et les soirs
de spectacles à la Gare du Midi de 19h30 à 21h.
Paiement possible en Eusko.

Autres points de vente

Office de Tourisme de Biarritz
destination-biarritz.fr | +33 (0)5 59 22 44 66
Offices de Tourisme d'Anglet et de Bayonne
Offices de Tourisme Pays Basque
Saint-Jean-de-Luz, Ainhoa, Arcangues,
Ascain, Bidache, Ciboure, Espelette, Guéthary,
Hasparren, La Bastide-Clairence,
Mauléon-Licharre, Saint-Étienne-de-Baïgorry,
Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais,
Saint-Pée-sur-Nivelle, Sare, Tardets, Urrugne, Urt

Renseignements tél. 07 88 16 70 45

A partir du 28 mai, lundi au vendredi, 14h > 17h.
1^{er} > 14 septembre, 14h > 18h, tous les jours.

Autres billetteries

LekuOna Fabrika sarrerak.errenteria.eus
Le Zénith espacespluriels.fr

*Tarif partenaires

Jusqu'à 15% de réduction sur l'ensemble des spectacles sur présentation d'un justificatif :

Amis du Malandain Ballet Biarritz, Adhérents Scène nationale du Sud-Aquitain, Atabal, Académie Ravel, Espaces Pluriels, Entractes organisations, Amis de l'Orchestre Symphonique du Pays basque, Amis du Musée Bonnat, Université du Temps Libre Bayonne Anglet Biarritz, carte de fidélité Destination Biarritz uniquement à l'Office de tourisme de Biarritz), CSE, carte Synergies (applicable à toute la famille), élèves (Université du Mouvement, Instant Présent).
Pour les spectacles ayant lieu au théâtre Michel Portal à Bayonne et au théâtre Quintau à Anglet :

- Les adhérents de la Scène Nationale auront droit au tarif Temps d'Aimer.
- Les adhérents au Pass Complicité (Scène Nationale) auront droit au tarif Solidaire.

Tarif Solidaire

Sur présentation d'un justificatif de moins de 3 mois

- Jeune - de 18 ans
- Etudiants - de 26 ans
- Demandeurs d'emploi et minima sociaux
- Revenu de Solidarité Active (RSA)
- Allocation Adulte Handicapé (AAH)
- Allocation Spécifique de Solidarité (ASS)
- Allocation solidarité aux personnes âgées (ASPA)
- Intermittents du spectacle
- Élèves de l'ERD
- Quotient familial inférieur à 700€
- Professeurs de danse et artistes (maison des artistes, intermittents)

Se rendre aux spectacles en bus, à vélo, en covoiturage

Mobilités douces

Nouveauté, venez aux spectacles en covoiturage, trouvez votre chauffeur sur letempsdaimer.com

Prenez un vélo ou le bus avec le réseau Txik Txak. Trouvez votre ligne ci-dessous.

Plus d'informations sur txiktxak.fr

Gare du Midi (Biarritz)

Arrêt Jardin Public

Ligne 5 Halle Iraty – Sainsontan

Ligne 11 Cité Scolaire – La Barre

Ligne 12 Place des Basques – Gare de Biarritz

Ligne 18 Mairie Biarritz L. Barthou – Halte routière

N4 Direction Haraout

N5 Pétricot – Clinique Aguilera

Arrêt 3 fontaines

Ligne 5 Halle Iraty – Sainsontan

Arrêt Foch

N5 Pétricot – Clinique Aguilera

Casino Municipal (Biarritz)

Arrêt Mairie Biarritz – Edouard VII

Ligne 5 Halle Iraty – Sainsontan

Ligne 11 Cité Scolaire – La Barre

Ligne 12 Place des Basques – Gare de Biarritz

Ligne 18 Mairie Biarritz L. Barthou – Halte routière

N5 Pétricot – Clinique Aguilera

Arrêt Mairie Biarritz – J.Petit

Ligne 18 Mairie de Biarritz L. Barthou – Halte routière

Arrêt Mairie Biarritz – L. Barthou

Ligne T1 Mairie Biarritz L. Barthou – Hauts de Bayonne

Ligne 74 Mairie Biarritz – Hôpital de Bayonne

Arrêt Centre

N4 Pétricot – Haraout

Quintaou (Anglet)

Arrêt Bibliothèque

Ligne 7 Tarnos Square Mora – Anglet Quintaou Endarra

Arrêt Place Lamothe

Ligne 11 Cité Scolaire – La Barre

Arrêt Quintaou Endarra

Ligne 11 Cité Scolaire – La Barre

Colisée (Biarritz)

Arrêt Saint Charles

N5 Pétricot – Clinique Aguilera

Arrêt Etienne Pellot

N5 Pétricot – Clinique Aguilera

Arrêt Saint Charles - Victoria

Ligne T1 Mairie Biarritz L. Barthou – Hauts de Bayonne

Ligne 5 Halle Iraty – Sainsontan

Ligne 11 Cité Scolaire – La Barre

Ligne 12 Place des Basques – Gare de Biarritz

Ligne 74 Mairie Biarritz – Hôpital de Bayonne

Arrêt Saint Charles - Marne

Ligne T1 Mairie Biarritz L. Barthou – Hauts de Bayonne

Ligne 5 Halle Iraty – Sainsontan

Ligne 11 Cité Scolaire – La Barre

Ligne 12 Place des Basques – Gare de Biarritz

Ligne 74 Mairie Biarritz – Hôpital de Bayonne

Théâtre Michel Portal (Bayonne)

Arrêt Bernède

N1 Porte d'Espagne – Glain

N2 Quartier Arènes – Quartier Saint Esprit

Arrêt Mairie de Bayonne

Ligne T1 Mairie de Biarritz L. Barthou – Hauts de Bayonne

Ligne T2 Tarnos Garros – Bayonne Technocité

Ligne 5 Halle Iraty – Sainsontan

Ligne 6 Saint Pierre d'Irube Ametzondo – Gare de Biarritz

Ligne 10 Hauts de Bayonne – Chambre d'Amour Anglet

Ligne 41 Tardets Sorholus – Bayonne

Ligne 42 Sames – Bayonne

Ligne 43 Hasparren – Bayonne

Ligne 72 Gare de Bayonne – Bidart Technoflex

N1 Porte d'Espagne – Glain

N2 Quartier Arènes – Quartier Saint Esprit

Plan Biarritz LE TEMPS D'AIMER LA DANSE

BIARRITZ



- 1 Théâtre de la Gare du Midi
- 2 Théâtre du Colisée
- 3 Théâtre du Casino Municipal
- 4 Scène de la Grande Plage
- 5 Promenoir de la Grande Plage
- 6 Place Saint-Charles
- 7 Place Bellevue
- 8 Jardin Public
- 9 Place Clémenceau
- 10 Plaza Berri
- 11 Atabal
- 12 Médiathèque

Mais aussi à Bayonne, Anglet, Bardos, Hasparren, Itxassou, Ciboure, Hendaye, Errenteria, St-Pée-sur-nivelle, Louhossoa, La Bastide-Clairence, Saint-Palais, Mauléon, Barcus, Tardets, Pau

INFOS PRATIQUES



NADA SURF ~ MÉDINE
FOUNDATION ~ ZIAK
XAVIER RUDD ~ BEN MAZUÉ
HERMAN DUNE ~ YAMÊ
KOMPROMAT
ODEZENNE ~ MEZERG
THE INSPECTOR CLUZO
OXMO PUCCINO
RISE OF THE NORTHSTAR
THE LIMINAÑAS
YANN TIERSEN



Scène nationale du Sud-Aquitain

25

SAISON

26

**55 spectacles de danse,
théâtre, musique, cirque...**

à vivre de septembre à juin à Bayonne,
Anglet, Boucau et Saint-Jean-de-Luz !

**viens
ON PARLE
!..?**



OPÉRA | GARE DU MIDI
BIARRITZ
FILMÉ À NEW YORK

SAISON
25-26

LA SOMNAMBULE

V. BELLINI
26 OCTOBRE

LES PURITAINS

V. BELLINI
22 FÉVRIER

LA BOHÈME

G. PUCCINI
30 NOVEMBRE

TRISTAN ET ISOLDE

R. WAGNER
19 AVRIL

ARABELLA

R. STRAUSS
7 DÉCEMBRE

EUGÈNE ONÉGUINE*

P. I. TCHAIKOVSKI
2 MAI

ANDREA CHÉNIER

U. GIORDANO
4 JANVIER

**LE DERNIER RÊVE DE
FRIDA ET DIEGO**

G. L. FRANK
14 JUIN

* En direct

Billetterie : Destination Biarritz - www.tourisme.biarritz.fr
Organisation : Affaires culturelles - 05 59 41 57 56 - www.biarritz.fr



BIARRITZ

**SUD
OUEST**



The Met Live in HD series is made possible by a generous grant from its founding sponsor

**NEUBAUER
FAMILY FOUNDATION**

Digital support of The Met Live in HD is provided by

**Bloomberg
Philanthropies**

The Met Live in HD series is supported by

ROLEX

The Met
ropolitan
Opera



© Mary Solihay-Met Opera

Conseil d'administration

Présidente Catherine Pégard
Vice-président Guillaume Pepy
Trésorière Solange Dondi
Secrétaire Richard Flahaut
Trésorière adjointe déléguée à la transition écoresponsable Monique Barbaroux
Déléguée à la coopération territoriale et internationale Marie-Christine Rivière
Administrateurs Cyril Barthalois, Clément Hervieu-Léger, Gratien Maire, Anne Méhu, Claudine Pons

Président d'honneur Pierre Durand

Comité de Direction

Directeur / chorégraphe Thierry Malandain
Directeur délégué Yves Kordian
Administrateur Georges Tran du Phuoc
DAF-DRH Séverine Etchenique
Secrétaire général Arnaud Mahouy

Administration

Administration, finances, ressources humaines
Comptable principale Laurence Peltier
Comptable Marina Souvestre
Secrétaire comptable Sonia Mounica
Secrétaire administrative Virginie Siche

Pôle chorégraphique territorial

Administratrice PCT Carine Aguirregomezcorta

Pôle actions culturelles

Responsable des actions culturelles
Carole Philipp
Attachée aux pratiques culturelles
Ione Miren Aguirre

Production / diffusion

Administratrice de production du festival
Katriñe Arrizabalaga
Chargée du protocole du festival
Sabine Oxandaburu
Assistant de projet Ugo Cajon
Responsable de diffusion CCN Lise Philippon

Communication / Billetterie

Communication du festival - Conseillère technique développement artistique et territorial Eloixa Ospital
Responsable communication CCN
Sabine Cascino
Attachée de communication Elena Eyherabide
Stagiaire en communication
Oihana Bastard-Rosset
Rédaction Gazette festival Rémi Rivière, Peio Heguy, Laurent Platero
Distribution Gazette Agnès Yobregat, Fabienne Ride
Photographes Stéphane Bellocq, Caroline de Otero, Charlotte Costa
Attaché de presse Yves Mousset
Responsable de billetterie - chargée de production Noémie Zabala-Pihouée
Accueil & Billetterie Festival Isa Muñoz, Béatrice de Labaca

Technique

Directeur technique du festival
Jean-Pascal Bourgade
Directrice technique du CCN Chloé Brèneur
Régisseur général du CCN Nicolas Duperoir
Avec les équipes techniques du festival et du CCN
Agent d'entretien Ghita Ballouk
Réceptif et catering Jacques Daems, Société La Pièce

Équipe CCN & Festival



Coordination Plaza Berri

Argia Hourcade Doyhamboure, Gilles Schamber

Équipe référente soin médicale des danseurs

Médecin du sport référente Dr. Aurélie Juret
Médecine générale Dr. Françoise Berenguer Garcia
Gynécologie médicale Dr. Marie Grellety-Cherbéro
Kinésithérapeutes Régis Gomes, Camille Lassalle, Léo Charbonnier
Ostéopathe Romuald Bouschbacher



Charte graphique Studio Waaz
Conception graphique CCN Malandain Ballet Biarritz
Impression Cartolux
Traduction Peio Heguy
Le Temps d'Aimer a été créé par Biarritz Culture
Licences L-R-21-009535 et L-R-21-009537

Remerciements



Soutenu par



Grande Mécène

avec le généreux soutien d'

Aline Foriel-Destezet

Partenaires principaux



Mécènes principaux



**groupe
clim**



**LAGRANGE
vacances**

Soutien

Coffee Muxu, Chocolat Henriët, L'Épicerie bio

Partenaires média

Ici Pays Basque / Euskal Irratiak / Sud-Ouest /
Mediabask / France 3 Euskal Herri / Télérâma /
Côte Basque Madame



EKO
PYRÉNÉES
DE CIRQUE

**Interreg
POCTEFA**



Cofinanciado por
la UNIÓN EUROPEA
Cofinancé par
l'UNION EUROPÉENNE

Le projet EKO - Pyrénées de cirque est cofinancé à 65% par l'Union européenne à travers le Programme Interreg VI-A Espagne-France-Andorre (POCTEFA 2021-2027). L'objectif du POCTEFA est de renforcer l'intégration économique et sociale de la zone frontalière Espagne-France-Andorre.

La ville de Biarritz

Les Affaires Culturelles, les services communication, jardins et réglementation, la police municipale, le centre technique.

ACCN / Amalabak eta Seme / Atabal Biarritz / Barkoxe Bizi / Biarritzarrak Plaza Berri / Cinéma l'Atalante Bayonne / Cie Elirale / Clarenza Centre culturel de rencontre – La Bastide Clairence / Complexe Saint-Louis Monciné Saint-Palais / Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque / Dantzagunea / Dantza Hirian / Destination Biarritz / Denekin / Épicerie sociale / Espaces Pluriels Pau / Etxahun / Garaztarrak Euskal Dantzantalde / Institut Culturel Basque / Institut Danse Santé / Lekuona Fabrika Erretereria / Mairie de Barcus / Mairie de Bardos / Mairie d'Hasparren / Mairie d'Itxassou / Mairie de Mauléon / Mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port / Mairie de Saint-Palais / Mairie de Saint-Pée-sur-Nivelle / Mairie de Tardets / Mairie de Ciboure / Mairie d'Hendaye / Centre social Maria Pia Biarritz / Médiathèque de Biarritz / OARA / Salle Larreko de St Pée-sur-Nivelle / Salle Harri Xuri – Louhossoa / Scène nationale du Sud-Aquitain / Ville d'Erretereria / Water Family.

Nous soutenir

Le festival est accompagné par de précieux partenaires, particuliers et entreprises qui ont choisi de partager nos valeurs en soutenant le festival par leur générosité.

Participez à l'aventure du festival !

Votre générosité nous permet de préserver le Tarif solidaire, d'amener des élèves au festival et de soutenir la programmation de l'œuvre de Thierry Malandain sur l'ensemble du territoire.

Les dons ouvrent droit à une réduction d'impôt sur le revenu égale à 66% du montant versé dans la limite de 20% du revenu imposable et offrent des contreparties sur le festival (invitations à des spectacles ou évènements).



Entreprises

En devenant partenaire du Temps d'Aimer, vous vous associez à un projet puissant pour le territoire qui vous offre un cadre fiscal avantageux, nourrit vos engagements RSE, des contreparties enrichissant notamment vos relations clients. Votre soutien contribue ainsi à pérenniser et renforcer nos actions au cœur de nos valeurs communes.

Devenir entreprise solidaire du Temps d'Aimer :
partenariat@malandainballet.com

A woman in a long, flowing white dress is standing in dark water, reaching her right arm up towards a large, white, stylized letter 'T'. The background is dark and smoky, with light reflecting off the water's surface. A solid red vertical bar is positioned to the right of the 'T'.

T

**ES LES HISTOIRES
QU'ON NE PEUT PAS
METTRE SUR PAUSE.**

**Découvrez la sélection
des meilleures pièces à l'affiche.**

*Sur notre site, notre application
et nos réseaux sociaux.*

Télérama

TUTOYONS LA CULTURE